

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

BENELUX-GERECHTSHOF

- Beschikking van het Comité van Ministers van 3 september 1986 tot benoeming van een **plv. rechter**, M (86) 11.
- Arresten van :
 - 25.09.1986 in de zaak A 84/5 inzake Merkenbureau VAN DER GRAAF tegen AGIO Sigarenfabrieken (Dwangsom).
 - 25.09.1986 in de zaak A 85/1 inzake EVERETT Medical Products c.s. tegen VAN WEEL c.s. (Warenmerken).

COMITE VAN MINISTERS

- Aanbeveling inzake classificatie van **logiesverstreckende bedrijven**, M (86) 10 van 25 juni 1986.
- Beschikking tot wijziging van het Benelux-Tarief van Invoerrechten, M (86) 12 van 17 september 1986.
- Besluit betreffende de **Douanefaciliteiten aan de Benelux-binnengrenzen**, M (86) 13 van 25 november 1986.
- Aanbeveling m.b.t. de beleidsaanbevelingen van de Benelux **globale structuurschets voor Ruimtelijke Ordening**, M (86) 14 van 25 november 1986.

TABLE DES MATIERES

COUR DE JUSTICE BENELUX

- Décision du Comité de Ministres du 3 septembre 1986 portant nomination d'un **juge suppléant**, M (86) 11.
- Arrêts des :
 - 25.09.1986 dans l'affaire A 84/5 en cause Merkenbureau VAN DER GRAAF contre AGIO Sigarenfabrieken (Astreinte).
 - 25.09.1986 dans l'affaire A 85/1 en cause EVERETT Medical Products et crts contre VAN WEEL et crts. (Marques de produits).

COMITE DE MINISTRES

- Recommandation conc. la classification des établissements d'**hébergement**, M (86) 10 du 25 juin 1986.
- Décision modifiant le Tarif Benelux des **Droits d'Entrée**, M (86) 12 du 17 septembre 1986.
- Décision concernant les **facilités douanières aux frontières intérieures du Benelux**, M (86) 13 du 25 novembre 1986.
- Recommandation conc. les recommandations de politique générale de l'**esquisse de structure globale en matière d'aménagement du territoire**, M (86) 14 du 25 novembre 1986.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadpieve men de achterzijde van deze koft.

Le **Bulletin Benelux** est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1987-1

130e aanvulling

27.02.1987

130e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p><i>Benelux-Hof</i> In de rubriek "<i>Benoemingen-Hof</i>": Invoegen : blz. 260 - 261</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p><i>Cour Benelux</i> Dans la rubrique "<i>Nominations-Cour</i>": Insérer : p. 260 - 261</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 4/IV</p> <p><i>Hof-Jurisprudentie</i> Vervangen : blz. I en II blz. 643 - 643a) door 643 - 643b) blz. 644 - 644a) door 644 - 644c)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 4/IV</p> <p><i>Cour-Jurisprudence</i> Remplacer : p. I et II p. 643 - 643a) par 643 - 643b) p. 644 - 644a) par 644 - 644c)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p><i>Invoerrechten</i> Invoegen : blz. 125 - 131</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p><i>Droits d'entrée</i> Insérer : p. 125 - 131</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> Invoegen : blz. 2713 - 2737</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions Ministérielles</i> Insérer : p. 2713 - 2737</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 4</p> <p>In de rubriek "<i>Benelux-Hof</i>": Vervangen : blz. 49i - 49i/1 In de rubriek "<i>Samenstelling Hof</i>": Vervangen : blz. 1</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 4</p> <p>Dans la rubrique : "<i>Cour Benelux</i>": Remplacer : p. 49i - 49i/1. Dans la rubrique "<i>Composition Cour</i>": Remplacer : p. 1.</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 5</p> <p>In de rubriek "<i>Dienstmerken</i>": Vervangen : blz. 72 - 73(n) In de rubriek "<i>Uitvoeringsreglement</i>": Vervangen : blz. 31 - 32(n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5</p> <p>Dans la rubrique "<i>Marques de service</i>": Remplacer : p. 72 - 73(n) Dans la rubrique "<i>Règlement d'exécution</i>": Remplacer : p. 31 - 32(n)</p>

<p style="text-align: center;">DEEL 5/II</p> <p>In de rubriek "<i>Invoerrechten</i>": Vervangen : blz. 108 - 111(n) blz. 113(f) - 117-118 blz. 119 - 121-122</p>	<p style="text-align: center;">TOME 5/II</p> <p>Dans la rubrique "<i>Droits d'entrée</i>" : Remplacer : p. 108 - 111(n) p. 113(f) - 117-118 p. 119 - 121-122</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/II</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> Vervangen : blz. 1950-1954 - 1969 door blz. 1950-1969 blz. 2115 - 2121 blz. 2300 - 2301(n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/II</p> <p><i>Décisions Ministérielles</i> Remplacer : p. 1950-1954 - 1969 par p. 1950-1969 p. 2115 - 2121 p. 2300 - 2301(n)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL 6/III</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i> Vervangen : blz. 2603 - 2604 Inhoudsopgave : blz. I.16(f) - II.1(n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME 6/III</p> <p><i>Décisions Ministérielles</i> Remplacer : 2603 - 2604 Table des matières : p. I.16(f) - II.1 (n)</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
 SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 3 SEPTEMBER 1986
TOT BENOEMING VAN EEN
PLAATSVERVANGEND RECHTER
IN HET BENELUX-GERECHTSHOF
M (86) 11

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 3 SEPTEMBRE 1986
PORTANT NOMINATION
D'UN JUGE SUPPLEANT
A LA COUR DE JUSTICE BENELUX
M (86) 11

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische
Unie tot benoeming van een plaatsvervangend rechter in het
Benelux-Gerechtshof

M (86) 11

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 3, leden 1, 2 en 3 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965,

Overwegende dat het Comité van Ministers op 11 februari 1986 akte heeft verleend van de kennisgeving van het overlijden op 5 december 1985 van de Heer J. HOMANN, plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof,

Op voordracht van de Minister van Justitie van Luxemburg,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Wordt benoemd tot plaatsvervangend rechter in het Benelux-Gerechtshof Mr Roger EVERLING, Raadsheer bij het Cour d'Appel de Luxembourg,

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking op de dag van ondertekening.

GEDAAN te BRUSSEL, op 3 september 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers.

J. POOS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
portant nomination d'un juge suppléant
à la Cour de Justice Benelux

M (86) 11

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 3, alinéas 1, 2 et 3 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965,

Considérant que le Comité de Ministres a donné acte le 11 février 1986 de la communication du décès, le 5 décembre 1985, de Monsieur J. HOMANN, juge suppléant à la Cour de Justice Benelux,

Sur proposition du Ministre de la Justice du Luxembourg,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Est nommé juge suppléant à la Cour de Justice Benelux Monsieur Roger EVERLING, Conseiller à la Cour d'Appel de Luxembourg,

Article 2

La présente décision entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à BRUXELLES, le 3 septembre 1986.

Le Président du Comité de Ministres.

J. POOS

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken
Jurisprudentie

Affaires préjudicielles
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet *)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad	1	01.03.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	09.02.77	505
76/2	ADG-Sieben / /Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	09.03.77	509
77/1	Van Kempen / Van de Wouw	Hoge Raad	1	13.06.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois / Preval	Comm. Bruxelles	1	09.02.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad	1	01.06.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.05.79	524
78/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	06.07.79	532
78/3	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.05.79	537
79/1	Josi / General Accident	Cass. België	3	16.04.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad	1	27.01.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cass. Belgique	3	19.01.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Comm. Bruxelles	1	19.01.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Kooph. Antwerpen	1	19.01.81	564
80/5	Mutual. soc./ Royale Belge	Cass. Belgique	3	09.07.81	567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2	09.07.81	571
81/2	V.Hootegeem / Waarborgfonds	Cass. België	3	22.12.81	576
81/3	Ladan / De Bruin	Hoge Raad	2	11.05.82	580
81/4	Wrigley / Benzon	Hoge Raad	1	05.10.82	584
81/5	Hagens-Jacobs / Niemeyer	Hoge Raad	1	29.06.82	589
81/6	Wassenburg / Petit	Hoge Raad	2	11.05.82	593
82/1	R.S.L. / Chrompack	Kooph. Antwerpen	1	02.02.83	598
82/2	Nijs / Ciba-Geigy	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	09.07.84	602
82/3	Haaglanden / Gist-Brocades	Gerechtshof 's-Gravenhage	1	09.07.84	605
82/4	Lenglet / Royale Belge	Cass. Belgique	3	20.05.83	607
82/5	Henri Jullien / Verschuere	Cass. Belgique	1	20.05.83	617
82/6	National Foods / Vreeland	Hoge Raad	1	21.11.83	621
82/7	Distriplan / Reynolds	Comm. Bruxelles	1	02.02.83	628
82/8	Vanschoonbeek / Vanschoonbeek	1e aanleg Hasselt	2	14.04.83	631
83/1	Lever / International Metals	Cass. Luxembourg	1	22.05.85	635
83/2	Visser / Centraal Beheer	Hoge Raad	3	23.10.84	636
83/3	Valois Vacances / Edel Bureau	Comm. Bruxelles	2	02.04.84	637
83/4	O.M. en Unbas / De Laet	Hof van Beroep Brussel	1	23.12.85	638
84/1	Ziekenfonds Twente / Novem	Hoge Raad	3	05.07.85	639
84/2	Ets. Delvaux / D.B.L. Belgium	Cass. Belgique	4	22.11.85	640
84/3	Liesenborghs / Vandebril	1e aanleg Hasselt	2	05.07.85	641
84/4	M.P. et Meeuws / Lloyd-Wigham	Appel Liège	3	17.03.86	642
84/5	Van der Graaf / Agio	Arr. Rechtb. Amsterdam	2	25.09.86	643
85/1	Everett / Van Weel	Arr. Rechtb. 's-Gravenhage	1	25.09.86	644
85/2	Trenning / Krabben	Hoge Raad	2		645
85/3	Screenoprints / Citroën	Hoge Raad	4		646
86/1	Redipro / Zeecentrales	Hof van Beroep Gent	1		647
86/2	O.M. en Asselman/Lauvrijs	1ste aanleg Brussel	3		648
86/3	Goudse/Winterthur	Hoge Raad	3		649

*) 1 = warenmerken / marques de produits
2 = dwangsom / astreinte
3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs
4 = tekeningen of modellen / dessins ou modèles

N.B. In het Benelux-Publikatieblad verschijnen slechts summier gegevens betreffende de aan het Hof voorgelegde vragen alsmede 's Hofs antwoord daarop.

De uitgeverij KLUWER - Rechtswetenschappen - Antwerpen publiceert jaarlijks een in het Frans en in het Nederlands geredigeerde verzameling, waarin de jurisprudentie van het Hof is opgenomen en die de volledige tekst bevat van 's Hofs beslissingen in prejudiciële en adviserende zaken alsmede op het gebied van de ambtenarenrechtspraak, welke arresten en adviezen worden voorafgegaan door een samenvatting en gevolgd door de conclusie van de Advocaat-Generaal.

N.B. Le Bulletin Benelux ne publie que des informations sommaires concernant les questions posées à la Cour et les réponses de celle-ci.

Les éditions "KLUWER" - Rechtswetenschappen - Antwerpen publient chaque année en recueil de jurisprudence rédigé en français et en néerlandais et contenant le texte complet des décisions de la Cour dans les matières préjudicielle, consultative et du contentieux des fonctionnaires, lesquels arrêts et avis sont précédés d'un sommaire et suivis des conclusions de l'avocat général.

BENELUX-GERECHTSHOF
ZAAK A 84/5
inzake
MERKENBUREAU VAN DER GRAAF
tegen
AGIO SIGARENFABRIEKEN

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 84/5
en cause
MERKENBUREAU VAN DER GRAAF
contre
AGIO SIGARENFABRIEKEN

25.IX.1986

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 84/5

Gezien het voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het vonnis van de Arrondissementsrechtbank te Amsterdam van 31 oktober 1984 gewezen in de zaak van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Merkenbureau Van der Graaf & Co. B.V. tegen de naamloze vennootschap Agio Sigarenfabrieken N.V., waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof aan dit Hof vragen van uitleg zijn gesteld met betrekking tot de Eenvormige Benelux-wet betreffende de dwangsom ;

...

Overwegende dat de Rechtbank de navolgende vragen heeft gesteld met betrekking tot de uitleg van artikel 4 lid 1 van de Eenvormige Benelux-wet betreffende de dwangsom :

- "(1) kan een voorziening als bedoeld in dit artikel ook gegeven worden door de rechter, die in een bodemprocedure het geschil moet beslissen dat gerezen is met betrekking tot de executie van een door de president van de rechtbank in kort geding gewezen vonnis, waarbij een dwangsom is opgelegd ;
- (2) kan onder het begrip 'onmogelijkheid', voorkomend in genoemd artikel mede begrepen zijn de 'putatieve' onmogelijkheid, welke zich voordoet indien de veroordeelde in de mening verkeert aan de hoofdveroordeling geheel en tijdig te hebben voldaan, en die mening na het verstrijken van de termijn waarbinnen aan de veroordeling moest zijn voldaan onjuist blijkt te zijn geweest ;
- (3) (bij bevestigende beantwoording van de voorgaande vraag) aan welke normen dient het handelen of nalaten van de veroordeelde, die zich beroept op 'putatieve' onmogelijkheid te worden getoetst" ;

...

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 84/5

Vu la copie certifiée conforme du jugement rendu le 31 octobre 1984 par l'Arrondissementsrechtbank d'Amsterdam, en cause : la société à responsabilité limitée Merkenbureau Van der Graaf & Co. B.V. contre la société anonyme Agio Sigarenfabrieken N.V., jugement soumettant à la Cour de Justice Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation concernant la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte ;

...

Attendu que le tribunal a posé des questions ci-après concernant l'interprétation de l'article 4, alinéa 1er, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte :

- (1) les mesures visées dans cet article peuvent-elles être prononcées par le juge du fond appelé à trancher le litige portant sur l'exécution d'un jugement rendu en référé par le président du tribunal et prononçant une astreinte ;
- (2) la notion d' 'impossibilité' figurant audit article peut-elle comprendre l'impossibilité 'putative' qui se présente lorsque le condamné pense avoir satisfait, intégralement et à temps, à la condamnation principale et que cette opinion se révèle erronée après l'expiration du délai imparti pour l'exécution de la condamnation ;
- (3) (s'il est répondu par l'affirmative à la question précédente) quelles normes faut-il appliquer aux actes ou abstentions du condamné qui invoque l'impossibilité 'putative' " ;

...

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Krings ;

Uitspraak doende op de door de Rechtbank te Amsterdam gestelde vragen :

VERKLAART VOOR RECHT :

1. een voorziening als bedoeld in artikel 4 lid 1 van de Eenvormige Benelux-wet betreffende de dwangsom kan niet gegeven worden door de rechter, die in een bodemprocedure het geschil moet beslissen dat gerezen is met betrekking tot de executie van een door de president van de rechtbank in kort geding gewezen vonnis, waarbij een dwangsom is opgelegd ;
2. het enkele feit dat de veroordeelde in de mening verkeert aan de hoofdveroordeling geheel en tijdig te hebben voldaan, kan niet meebrengen dat sprake is van onmogelijkheid om aan de hoofdveroordeling te voldoen, een en ander in de zin van genoemde bepaling.

...

Aldus gewezen door de heren R. JANSSENS, president, Mr. Ch.M.J.A. MOONS, eerste vice-president, R. THIRY, tweede vice-president, Mr. H.E. RAS, R. SOETAERT, F. HESS en Mevrouw J. ROUFF, rechters, de heer P. MARCHAL en Mevrouw Mr. S. BOEKMAN, plaatsvervangende rechters ;

en uitgesproken door Mr. Ch.M.J.A. MOONS, voornoemd, ter openbare zitting te 's-Gra-venhage, op 25 september 1986, in aanwezigheid van de heer E. KRINGS, advocaat-generaal, en de heer C. DEJONGE, waarnemend hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

TRADUCTION

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général KRINGS ;

Statuant sur les questions posées par le tribunal d'Amsterdam :

DIT POUR DROIT :

1. les mesures visées à l'article 4, alinéa 1er, de la loi uniforme Benelux relative à l'astreinte ne peuvent être prononcées par le juge du fond appelé à trancher le litige portant sur l'exécution d'un jugement rendu en référé par le président du tribunal et prononçant une astreinte ;
2. le fait que le condamné pense avoir satisfait, intégralement et à temps, à la condamnation principale n'implique pas à lui seul qu'il y a impossibilité de satisfaire à la condamnation principale, au sens de la disposition précitée.

...

Ainsi jugé par Messieurs R. JANSSENS, président, Ch.M.J.A. MOONS, premier vice-président, R. THIRY, second vice-président, H.E. RAS, R. SOETAERT, F. HESS et Madame J. ROUFF, juges, Monsieur P. MARCHAL et Madame S. BOEKMAN, juges suppléants ;

et prononcé en audience publique à La Haye, le 25 septembre 1986, par Monsieur Ch.M.J.A. MOONS, préqualifié, en présence de Monsieur E. KRINGS, avocat général, et de Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant.

BENELUX-GERECHTSHOF
ZAAK A 85/1
EVERETT MEDICAL PRODUCTS c.s.
tegen
VAN WEEL c.s.

COUR DE JUSTICE BENELUX
Affaire A 85/1
EVERETT MEDICAL PRODUCTS et crts
contre
VAN WEEL et crts
25.IX.1986

procestaal : Nederlands - langue de la procédure : le néerlandais

HET BENELUX-GERECHTSHOF

in de zaak A 85/1

Gezien de brief van de griffier van de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage van 25 februari 1985 met een daarbij gevoegd, voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het op 4 januari 1985 door die Rechtbank gewezen vonnis in de zaak rolnummer 83/3091 van :

1. De vennootschap naar Engels recht Everett Medical Products Limited, gevestigd en kantoorhoudende te Londen, Engeland ;
2. Rein Henri van Dijk, wonende te St. Lawrence, Jersey (Kanaal Eilanden) ;
3. Alexandrine Agatha Maria Kouwenaar, echtgenote van G.P.M. Reijns, wonende te Leiden ;

eisers,

tegen :

1. Mr. E. van Weel, in zijn hoedanigheid van lid van de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau, wonende te 's-Gravenhage ;
2. J.P. Hoffmann, in zijn hoedanigheid van lid van de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau, wonende te Luxemburg, Luxemburg ;
3. R. Raux, in zijn hoedanigheid van lid van de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau, wonende te Brussel, België ; en
4. Dr. L.J.M. van Bauwel, in zijn hoedanigheid van directeur van het Benelux-Merkenbureau, wonende te 's-Gravenhage ;

gedaagden,

bij welk vonnis overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan dit Hof vragen van uitleg worden gesteld aangaande de Eenvormige Benelux-wet op de warenmerken (BMW) en het op artikel 2 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken gebaseerde, bij Protocol van 31 juli 1970 vastgestelde, Uitvoeringsreglement (in de thans geldende tekst) ;

...

Overwegende dat de Rechtbank het Benelux-Gerechtshof heeft verzocht de volgende vragen te beantwoorden over de uitleg van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken :

- 1." Volgt uit de Benelux-Merkenwet c.q. het op deze wet gebaseerde Uitvoeringsreglement, dat de in het vernieuwingsformulier te vermelden gegevens betreffende de naam van de houder van het merk, diens adres en het correspondentie-adres, overeen behoren te stemmen met die, welke op dat moment in het register staan ingeschreven ?"

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

dans l'affaire A 85/1

Vu la lettre du 25 février 1985 du greffier de l'Arrondissementsrechtbank de La Haye, portant en annexe une copie certifiée conforme du jugement rendu le 4 janvier 1985 par ce tribunal, dans la cause numéro du rôle 83/3091 de :

1. la société de droit anglais Everett Medical Products Limited, dont le siège et les bureaux sont établis à Londres, Angleterre ;
 2. Rein Henri van Dijk, domicilié à St. Lawrence, Jersey (îles anglo-normandes) ;
 3. Alexandrine Agatha Maria Kouwenaar, épouse Reijns, domiciliée à Leyde ;
- demandeurs,

contre :

1. E. van Weel, en sa qualité de membre du Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques, domicilié à La Haye ;
 2. J.P. Hoffmann, en sa qualité de membre du Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques, domicilié à Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg ;
 3. R. Raux, en sa qualité de membre du Conseil d'administration du Bureau Benelux des Marques, domicilié à Bruxelles, Belgique ; et
 4. L.J.M. van Bauwel, en sa qualité de directeur du Bureau Benelux des Marques, domicilié à La Haye ;
- défendeurs,

jugement soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits (LBM) et du règlement d'exécution (dans sa version actuelle) basé sur l'article 2 de la Convention Benelux en matière de marques de produits et établi par le Protocole du 31 juillet 1970 ;

...

Attendu que le tribunal a invité la Cour de Justice Benelux à répondre aux questions suivantes, relatives à l'interprétation de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

- 1." Résulte-t-il de la loi Benelux sur les marques de produits ou encore du règlement d'exécution basé sur cette loi que les indications concernant le nom du titulaire de la marque, son adresse et l'adresse postale, à mentionner dans le formulaire de renouvellement, doivent correspondre à celles qui, à ce moment, figurent dans le registre ?"

- 2." Bij een ontkennende beantwoording van vraag 1 :
Indien de in artikel 11 Uitvoeringsreglement in lid 1 sub a en b voorgeschreven gegevens, zoals die in het vernieuwingsformulier zijn vermeld, afwijken van die, welke op dat moment in het merkenregister staan ingeschreven, mag het Benelux-Merkenbureau dan krachtens artikel 12 Uitvoeringsreglement of enige andere bepaling van dat reglement van de verzoeker tot inschrijving verlangen, dat hij binnen de in artikel 12 gestelde termijn eerst een verzoek tot wijziging van de inschrijving indient, om bij gebreke van dien vernieuwing van de inschrijving te weigeren ?"
- 3." Indien vraag 2 ontkennend wordt beantwoord, dient het Benelux-Merkenbureau dan zonder meer tot inschrijving van het vernieuwingsdepot over te gaan, inclusief de van het register afwijkende gegevens met betrekking tot de naam van de houder van het merk, diens adres en het correspondentie-adres ? Zo neen, welke gedragslijn is dan in overeenstemming met het Uitvoeringsreglement ?"
- 4." Wanneer het antwoord op de tweede vraag ontkennend en op de derde bevestigend zou luiden, kan de rechter dan in het daarbedoelde geval het Benelux-Merkenbureau veroordelen alsnog tot vernieuwing van de inschrijving met terugwerkende kracht over te gaan en deze te publiceren ?"

...

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal W.J.M. BERGER ;

Uitspraak doende op de door de Arrondissementsrechtbank te 's-Gravenhage bij vonnis van 4 januari 1985 gestelde vragen :

VERKLAART VOOR RECHT :

1. De in het vernieuwingsformulier te vermelden gegevens betreffende de naam van de houder van het merk, diens adres en het correspondentie-adres, behoren in overeenstemming met de werkelijkheid te zijn en dienen tevens overeen te stemmen met die welke op dat moment in het register staan ingeschreven.

TRADUCTION

2." En cas de réponse négative à la question 1 :

Si, telles qu'elles sont mentionnées dans le formulaire de renouvellement, les indications prévues à l'article 11, paragraphe 1er, sous a et b du règlement d'exécution diffèrent de celles figurant à ce moment dans le registre des marques, le Bureau Benelux des Marques peut-il, en vertu de l'article 12 ou de quelque autre disposition du règlement d'exécution, exiger du requérant que, dans le délai fixé à l'article 12, il introduise d'abord une requête en modification de l'enregistrement, faute de quoi le renouvellement de l'enregistrement lui sera refusé ?"

3." S'il est répondu par la négative à la question 2, le Bureau Benelux des Marques doit-il procéder à l'enregistrement pur et simple du renouvellement, y compris les indications, différentes de celles figurant dans le registre, concernant le nom du titulaire de la marque, son adresse et l'adresse postale ? Sinon, quelle ligne de conduite est-elle conforme au règlement d'exécution?"

4." S'il est répondu à la deuxième question par la négative, et à la troisième par l'affirmative, le juge peut-il, dans le cas visé, condamner le Bureau Benelux des Marques à procéder au renouvellement de l'enregistrement avec effet rétroactif et à le publier ?"

...

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général W.J.M. BERGER ;

Statuant sur les questions posées par l'Arrondissementsrechtbank de La Haye par son jugement du 4 janvier 1985 :

DIT POUR DROIT :

1. Les indications concernant le nom du titulaire de la marque, son adresse et l'adresse postale, à mentionner dans le formulaire de renouvellement, doivent être conformes à la réalité, ainsi qu'aux indications qui, à ce moment, figurent dans le registre.

2. Indien de in artikel 11 Uitvoeringsreglement van de Eenvormige Beneluxwet op de Warenmerken in lid 1 onder a en b voorgeschreven gegevens, zoals die in het vernieuwingsformulier zijn vermeld, afwijken van die welke op dat moment in het merkenregister staan ingeschreven, mag het Benelux-Bureau - indien de gegevens in het register moeten worden gewijzigd om overeenstemming te verkrijgen - met overeenkomstige toepassing van artikel 12 Uitvoeringsreglement verlangen dat de verzoeker binnen de in artikel 12 gestelde termijn eerst een verzoek tot wijziging van de inschrijving indient, en bij gebreke van dien vernieuwing van de inschrijving weigeren.

...

Aldus gewezen door de heren R. JANSSENS, president, Mr. Ch.M.J.A. MOONS, eerste vice-president, R. THIRY, tweede vice-president, R. SOETAERT, F. HESS en Mevrouw J. ROUFF, rechters, de heren E. BOON, Mr. H.L.J. ROELVINK, en Mevrouw Mr. S. BOEKMAN, plaatsvervangende rechters ;

en uitgesproken door Mr. Ch.M.J.A. MOONS, voornoemd, ter openbare zitting te 's-Gravenhage, op 25 september 1986, in aanwezigheid van de heer E. KRINGS, advocaat-generaal, en de heer C. DEJONGE, waarnemend hoofdgriffier.

(w.g.) C. DEJONGE

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

2. Si, telles qu'elles sont mentionnées dans le formulaire de renouvellement, les indications prévues à l'article 11, paragraphe 1er, sous a et b, du règlement d'exécution de la loi uniforme Benelux sur les marques de produits différent de celles figurant à ce moment dans le registre des marques, le Bureau Benelux peut - lorsque les indications du registre doivent être modifiées pour assurer la conformité - exiger, par application analogique de l'article 12 du règlement d'exécution, que le requérant introduise d'abord, dans le délai fixé à l'article 12, une requête en modification de l'enregistrement et, à défaut, le Bureau Benelux peut refuser le renouvellement de l'enregistrement.

...

Ainsi jugé par Messieurs R. JANSSENS, président, Ch.M.J.A. MOONS, premier vice-président, R. THIRY, second vice-président, R. SOETAERT, F. HESS et Madame J. ROUFF, juges, Messieurs E. BOON, H.L.J. ROELVINK et Madame S. BOEKMAN, juges suppléants ;

et prononcé en audience publique à La Haye le 25 septembre 1986, par M. Ch.M.J.A. MOONS, préqualifié, en présence de Monsieur E. KRINGS, avocat général, et de Monsieur C. DEJONGE, greffier en chef suppléant.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 17 SEPTEMBER 1986
TOT WIJZIGING VAN HET BENELUX-TARIEF VAN
INVOERRECHTEN
M (86) 12

(15de wijzigingsbeschikking)

(inwerkingtreding op 1 juli 1986)

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 17 SEPTEMBRE 1986
MODIFIANT LE TARIF BENELUX DES DROITS D'ENTREE
M (86) 12

(15e décision modificative)

(entrée en vigueur le 1er juillet 1986)

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische
Unie
tot wijziging van het Benelux-tarief van invoerrechten

M (86) 12

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, inzonderheid op de artikelen 11 en 78,

Gelet op artikel 1, tweede lid, van het Protocol tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, ondertekend te Brussel op 15 juni 1970,

Overwegende dat het wenselijk is de bijlage bij voornoemd Protocol aan te passen aan enerzijds de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer en anderzijds aan de ontwikkeling in de wetgeving van de Europese Gemeenschappen, met name op het terrein van de vrijstellingen van invoerrecht,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

De bijlage, behorende bij het op 15 juni 1970 te Brussel ondertekende Protocol tussen België, Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, wordt gewijzigd als volgt :

A. Artikel 16 wordt vervangen door :

Artikel 16

1. De bevoegde ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :
 - a. goederen welke bestemd zijn voor het persoonlijk gebruik - gebruik door inwonende gezinsleden daaronder begrepen - van diplomatieke ambtenaren, consulaire ambtenaren met uitzondering van honoraire consuls, leden van het administratief en technisch personeel en consulaire beambten die hun functie uitoefenen binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen ;

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant le tarif Benelux des droits d'entrée

M (86) 12

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu le traité instituant l'Union économique Benelux, notamment les articles 11 et 78,

Vu l'article 1er, alinéa deux, du Protocole pour l'établissement d'un Tarif Benelux des droits d'entrée, signé à Bruxelles, le 15 juin 1970,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter l'annexe au Protocole précité d'une part aux Conventions de Vienne sur la circulation diplomatique et consulaire et d'autre part à l'évolution de la législation des Communautés européennes, en particulier dans le domaine des franchises de droits d'entrée,

A pris la décision suivante :

Article 1er

L'annexe au Protocole signé à Bruxelles le 15 juin 1970 entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée est modifiée comme suit :

A. L'article 16 est remplacé par :

Article 16

1. Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent les dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :
 - a. des marchandises qui sont destinées à l'usage personnel - en ce compris l'usage des membres du ménage habitant sous le même toit - des agents diplomatiques, des fonctionnaires consulaires, à l'exclusion des consuls honoraires, des agents administratifs et techniques et des employés consulaires en fonction dans le territoire des Parties contractantes ;

- b. goederen, welke bestemd zijn voor het officiële gebruik - bouwen en herstellen daaronder begrepen - van binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen gevestigde diplomatieke zendingen en consulaire posten, op voorwaarde dat de consulaire posten geleid worden door consulaire beroepsambtenaren ;
 - c. kanselarijbenodigdheden welke bestemd zijn voor het officiële gebruik van binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen gevestigde consulaire posten welke geleid worden door honoraire ambtenaren.
- 2. De vrijstelling als is bedoeld in het eerste lid, onderdeel a, is slechts van toepassing op de in dat lid genoemde personen die niet de nationaliteit bezitten van het land waar zij hun functie uitoefenen of die daar niet duurzaam verblijf houden en die bovendien binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen geen enkele beroeps- of handelsactiviteit voor eigen rekening uitoefenen.
 - 3. De vrijstellingen, als zijn bedoeld in het eerste lid, zijn slechts van toepassing indien en voor zover de vreemde Staat waarvan de zending of het consulaat binnen het grondgebied van België, Luxemburg of Nederland is gevestigd, aan de Verdragsluitende Partijen een overeenkomstige vrijstelling verleent.
 - 4. De bevoegde ministers kunnen vaststellen dat de vrijstellingen, als zijn bedoeld in het eerste lid, vervallen indien de goederen niet langer worden gebruikt voor het doel waartoe de vrijstelling is verleend.

B. Artikel 20 vervalt.

C. Artikel 21 wordt vervangen door :

Artikel 21

De bevoegde ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor vervoermiddelen, containers en laadborden (pallets), welke worden ingevoerd om, na slechts korte tijd binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen te zijn verbleven, weder te worden uitgevoerd.

D. Artikel 22 vervalt.

- b. des marchandises qui sont destinées à l'usage officiel - en ce compris la construction et la réparation - des missions diplomatiques et des postes consulaires établis dans le territoire des Parties contractantes à condition que les postes consulaires soient dirigés par des fonctionnaires consulaires de carrière ;
 - c. des fournitures de chancellerie destinées à l'usage officiel des postes consulaires établis dans le territoire des Parties contractantes qui sont dirigés par des fonctionnaires consulaires honoraires.
2. La franchise visée au premier alinéa, lettre a, est applicable aux personnes y énumérées qui ne possèdent pas la nationalité du pays où elles sont en fonction ou qui n'y ont pas leur résidence permanente et qui en outre n'exercent dans le territoire des Parties contractantes aucune activité professionnelle ou commerciale pour leur profit personnel.
 3. Les franchises visées au premier alinéa ne sont applicables que si et dans la mesure où l'Etat étranger dont la mission ou le consulat est établi en Belgique, au Luxembourg ou aux Pays-Bas, accorde une franchise correspondante aux Parties contractantes.
 4. Les Ministres compétents peuvent prévoir que les franchises visées au premier alinéa cessent de sortir leurs effets si les marchandises ne sont plus utilisées aux fins pour lesquelles la franchise a été accordée.

B. L'article 20 est abrogé.

C. L'article 21 est remplacé par :

Article 21

Sur la proposition de la Commission douanière et fiscale, les Ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour les moyens de transport, les conteneurs et les palettes, qui ne séjournent que temporairement dans le territoire des Parties contractantes et qui sont réexportés.

D. L'article 22 est abrogé.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking met ingang van 1 juli 1986.

GEDAAN te Luxemburg op 17 september 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

Article 2

La présente décision entre en vigueur à compter du 1er juillet 1986.

FAIT à Luxembourg le 17 septembre 1986.

Le président du Comité de Ministres,

J. POOS

TOELICHTING
M (86) 12, Bijlage

1. Bij de brief van 10 augustus 1984, nr. DF/D (84) 3, heeft de voorzitter van de Belgische delegatie in de Commissie voor douane en belastingen voorgesteld een werkgroep te belasten met het onderzoek naar de mogelijkheid om de artikelen 16 en 17 van de Inleidende bepalingen van het Benelux-tarief van invoerrechten (vrijstellingen van invoerrecht voor diplomatiek en consulaire verkeer, alsmede voor internationale organisaties) te schrappen. Bij de brieven van 15 oktober 1984, nr. DF/D (84) 5, en 24 oktober 1984, nr. 084-2725, zijn de voorzitters van de Luxemburgse, onderscheidelijk Nederlandse delegaties in bovengenoemde Commissie akkoord gegaan met de instelling van die werkgroep.
2. In artikel 16 van bovenbedoelde Inleidende bepalingen zijn de vrijstellingen inzake diplomatiek en consulaire verkeer geregeld. De drie partner-landen zijn alle partij bij de Verdragen van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer en van 24 april 1963 inzake consulaire verkeer. In verband hiermede heeft de werkgroep zich in eerste instantie gebogen over de vraag of - overeenkomstig de opdracht van de in onderdeel 1 genoemde Commissie - voornoemd artikel 16 kan worden geschrapt. Deze vraag is beoordeeld aan de hand van artikel 1, eerste lid, van het Protocol van 15 juni 1970 tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, waarin is bepaald dat het gemeenschappelijke tarief van invoerrechten is het tarief zoals dat in de bijlage bij het Protocol is gevoegd, voor zover dat niet is vastgesteld bij onder andere multilaterale overeenkomsten waarbij de Benelux-landen partij zijn. De werkgroep is van oordeel dat de vrijstellingen inzake diplomatiek en consulaire verkeer niet bij bovengenoemde Verdragen zijn vastgesteld, maar dat partijen bij die Verdragen de verplichting op zich hebben genomen de desbetreffende vrijstellingen vast te stellen. De werkgroep is dan ook tot de conclusie gekomen dat artikel 16 van de Inleidende bepalingen niet kan vervallen.
3. Anderzijds is de werkgroep van oordeel dat de tekst van artikel 16 van de Inleidende bepalingen niet strookt met de bepalingen van de in onderdeel 2 genoemde Verdragen van Wenen. Nu recentelijk ook Nederland tot deze Verdragen is toegetreden - België en Luxemburg hadden dit reeds eerder gedaan - acht de werkgroep het ogenblik gekomen om voornoemd artikel 16 aan de Verdragen van Wenen aan te passen. De noodzakelijke

COMMENTAIRE
M (86) 12, Annexe

1. Par sa lettre du 10 août 1984, référence DF/D (84) 3, le Président de la délégation belge à la Commission douanière et fiscale a proposé de charger un groupe de travail d'étudier la possibilité d'abroger les articles 16 et 17 des dispositions préliminaires du Tarif Benelux des droits d'entrée (franchises des droits d'entrée pour la circulation diplomatique et consulaire, ainsi que pour les organisations internationales). Par leurs lettres datées du 15 octobre 1984, référence DF/D (84) 5, et du 24 octobre 1984, référence O84-2725, les Présidents des délégations luxembourgeoise et néerlandaise à la Commission susvisée ont marqué leur accord sur la création de ce groupe de travail.
2. L'article 16 des Dispositions préliminaires susvisées règle les franchises en matière de circulation diplomatique et consulaire. Les trois pays partenaires sont parties aux Conventions de Vienne du 18 avril 1961 sur la circulation diplomatique et du 24 avril 1963 sur la circulation consulaire. Dans ce contexte, le groupe de travail s'est penché en première instance sur la question de savoir si - conformément à la mission conférée par la Commission visée sous 1. - l'article 16 précité pouvait être abrogé. Cette question a été appréciée sur base de l'article 1er, alinéa 1er, du Protocole du 15 juin 1970 pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée, qui prévoit que le tarif commun des droits d'entrée est le tarif tel qu'il est joint dans l'annexe au Protocole, dans la mesure où il n'est fixé entre autres par des actes multilatéraux auxquels les pays du Benelux sont parties. Le groupe de travail est d'avis que les franchises en matière de circulation diplomatique et consulaire ne sont pas fixées par les actes susdits, mais que les parties à ces Conventions ont pris l'engagement de fixer les franchises en cause. Le groupe de travail est donc arrivé à la conclusion que l'article 16 des Dispositions préliminaires ne peut pas être abrogé.
3. D'autre part, le groupe de travail est d'avis que le texte de l'article 16 des Dispositions préliminaires n'est pas conforme aux dispositions des Conventions de Vienne citées sous 2. Comme les Pays-Bas ont adhéré récemment à ces Conventions - la Belgique et le Luxembourg l'avaient déjà fait - le groupe de travail estime que le moment est venu d'adapter l'article 16 précité aux Conventions de Vienne. Les adaptations nécessaires revêtent

aanpassingen zijn hoofdzakelijk van redactionele aard. Als nieuwe voorwaarde voor de toepassing van de vrijstelling moet echter worden opgenomen dat de voor de vrijstelling in aanmerking komende personen niet duurzaam verblijf mogen houden in het land waar zij hun functie uitoefenen. Voorts is de werkgroep van oordeel dat de thans in artikel 16, derde lid, van de Inleidende bepalingen gegeven mogelijkheid tot afwijking van het wederkerigheidsprincipe kan worden geschrapt. De werkgroep heeft, rekening houdende met het vorenstaande, een voorstel uitgewerkt voor een nieuwe tekst van artikel 16. Zij stelt voor te bevorderen dat het Comité van Ministers het Protocol op grond van artikel 1, tweede lid, daarvan wijzigt overeenkomstig bijgevoegde ontwerp-beschikking.

4. Artikel 17 van de Inleidende bepalingen behelst de bevoegdheid vrijstelling van invoerrecht te verlenen aan internationale organisaties of de daaraan verbonden personen. De multilaterale overeenkomsten waarbij de Beneluxlanden partij zijn en waarbij de desbetreffende organisaties worden opgericht bevatten niet altijd bepalingen waarbij de aan die organisaties te verlenen vrijstellingen worden vastgesteld. In veel gevallen nemen de partijen bij die overeenkomsten de verplichting op zich aan die organisaties of de daaraan verbonden personen bepaalde vrijstellingen te verlenen. In verband hiermede is de werkgroep van oordeel dat artikel 17 niet kan worden geschrapt. Een aanpassing van de tekst van dit artikel aan die van artikel 16 inzake de vrijstellingen voor diplomatiek en consulaire verkeer, komt de werkgroep niet wenselijk voor. De thans aan verschillende internationale organisaties en daaraan verbonden personen verleende vrijstellingen verschillen onderling te zeer om overeenkomstige voorwaarden als die genoemd in de bovengenoemde Verdragen van Wenen, vast te stellen. Het huidige artikel 17 waarbij de bevoegdheid tot uitvoering van de desbetreffende overeenkomsten aan de zetelstaat wordt gelaten, voldoet goed. In verband hiermede stelt de werkgroep voor dit artikel ongewijzigd te handhaven.
5. Ingevolge artikel 2 van het Protocol treden de bepalingen die in de bijlage daarvan zijn opgenomen buiten werking, zodra op het gebied van het invoerrecht een materiële regeling en de voorwaarden voor de toepassing daarvan bij verordening van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen zijn vastgesteld.

essentiellement un caractère rédactionnel. Il faut toutefois reprendre la nouvelle condition d'application de la franchise selon laquelle les personnes susceptibles de bénéficier de la franchise ne peuvent pas avoir une résidence permanente dans le pays où elles exercent leurs fonctions. De plus, le groupe de travail est d'avis que la faculté de déroger au principe de la réciprocité actuellement reprise à l'article 16, alinéa trois, peut être abrogé. Compte tenu de ce qui précède, le groupe de travail a élaboré une proposition de nouveau texte pour l'article 16. Il propose de faire en sorte que le Comité de Ministres modifie le Protocole sur base de l'article 1er, alinéa deux, conformément au projet de décision ci-joint.

4. L'article 17 des Dispositions préliminaires comporte la compétence d'accorder la franchise de droits d'entrée aux organisations internationales ou aux personnes y attachées. Les actes multilatéraux auxquels les pays du Benelux sont parties et en vertu desquels les organisations en cause sont créées ne contiennent pas toujours des dispositions fixant les franchises à accorder à ces organisations. Dans de nombreux cas, les parties à ces actes s'engagent à accorder certaines franchises à ces organisations ou aux personnes y attachées. A ce sujet, le groupe de travail est d'avis que l'article 17 ne peut pas être abrogé. Une adaptation du texte de cet article à celui de l'article 16 concernant les franchises pour la circulation diplomatique et consulaire, ne paraît pas souhaitable au groupe de travail. Les franchises accordées actuellement à plusieurs organisations internationales et aux personnes y attachées sont en effet trop divergentes pour arrêter des conditions correspondantes à celles qui sont citées dans les Conventions de Vienne susvisées. L'actuel article 17, qui laisse à l'Etat du siège le soin d'exécuter les conventions en cause, donne satisfaction. A ce sujet, le groupe de travail propose de maintenir cet article tel quel.

5. En vertu de l'article 2 du Protocole, les dispositions qui sont reprises en annexe cessent de sortir leurs effets dès que, dans le domaine des droits d'entrée, un régime matériel et les conditions d'application de ce régime ont été fixés par un règlement des institutions compétentes des Communautés européennes.

6. Nu de Raad bij Verordening (EEG) nr. 3599/82 een communautaire regeling heeft getroffen betreffende vrijstellingen van invoerrecht bij de tijdelijke invoer van goederen en de Commissie de nodige uitvoeringsbepalingen heeft vastgesteld, zijn enige bepalingen uit de bijlage bij het Protocol met ingang van 1 januari 1986 - de datum van inwerkingtreding van de regeling - buiten werking getreden. Hoewel niet strikt noodzakelijk, is het terwille van de overzichtelijkheid van het Benelux-recht wenselijk de bijlage bij het Protocol aan de nieuwe situatie aan te passen. Deze aanpassing brengt met zich mede het vervallen van de artikelen 20 en 22 en een redactionele wijziging van artikel 21 van de Inleidende bepalingen.

6. Comme le Conseil a adapté par le Règlement (CEE) n° 3599/82 un régime communautaire concernant les franchises des droits d'entrée à l'importation temporaire de marchandises et que la Commission a fixé les dispositions d'exécution nécessaires, quelques dispositions de l'annexe au Protocole cessent de produire leurs effets à compter du 1er janvier 1986 - la date d'entrée en vigueur du régime -. Bien que ce ne soit pas strictement nécessaire, il est souhaitable, pour la clarté du droit Benelux, d'adapter l'annexe au Protocole à la situation nouvelle. Cette adaptation entraîne l'abrogation des articles 20 et 22 et une modification à la rédaction de l'article 21 des Dispositions préliminaires.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 JUNI 1986
INZAKE DE CLASSIFICATIE VAN LOGIES-
VERSTREKKENDE BEDRIJVEN
M (86) 10
(inwerking getreden op 1 januari 1987)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 JUIN 1986
CONCERNANT LA CLASSIFICATION DES
ETABLISSEMENTS D'HEBERGEMENT
M (86) 10
(entrée en vigueur le 1er janvier 1987)

*Voor Aanbeveling M (78) 6 :
zie blz. 2300*

*Pour la Recommandation M (78) 6 :
voir p. 2300*

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de classificatie van logiesverstrekkende bedrijven
M (86) 10

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Unieverdrag,

Overwegende dat het gewenst is de in de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 25 november 1976, M (76) 35, vastgelegde classificatienormen aan te passen, teneinde de toepassing van de classificatie te veralgemenen,

Beveelt aan,

Artikel 1

De regeringen van de drie Benelux-landen worden uitgenodigd door de bevoegde of aan te wijzen instanties of organen van hun land de nodige maatregelen te doen nemen met het oog op de toepassing van de officiële Benelux-classificatie voor de indeling in categorieën van logiesverstrekkende bedrijven alsmede van de daarbij behorende normen, zoals deze in de bijlage zijn opgenomen.

Artikel 2

In deze aanbeveling wordt onder logiesverstrekkende bedrijven verstaan, bedrijven waar beroepshalve en met winstoogmerk en in overeenstemming met de in het betrokken land geldende wettelijke bepalingen logies met of zonder maaltijden wordt verstrekt, desgewenst voor slechts één nacht.

Artikel 3

Deze classificatie geldt uitsluitend voor logiesverstrekkende bedrijven die daaraan vrijwillig hun medewerking verlenen. Elke regering kan deze echter voor alle logiesverstrekkende bedrijven verplicht stellen.

Artikel 4

Deze toepassing omvat onder meer :

- a. de wijze van indiening van de aanvragen ;
- b. het onderzoek ten behoeve van de indeling als bedoeld in artikel 1 ;
- c. de indeling op grond van de normen zoals in de bijlage opgenomen ;

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant la classification des établissements d'hébergement
M (86) 10

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Traité d'Union,

Considérant qu'il est souhaitable d'adapter les normes de classification fixées dans la Recommandation du Comité de Ministres du 25 novembre 1976, M (76) 35, en vue de généraliser l'application de la classification,

Recommande,

Article 1^{er}

Les gouvernements des trois pays du Benelux sont invités à faire prendre par les instances ou organes compétents ou à désigner de leur pays, les mesures nécessaires en vue d'appliquer la classification officielle Benelux prévoyant une répartition en catégories des établissements d'hébergement, ainsi que les normes y afférentes, telles qu'elles sont reprises en annexe.

Article 2

Par établissement d'hébergement, au sens de la présente recommandation, on entend les établissements offrant, à titre professionnel, dans un but lucratif et en conformité avec les dispositions légales en vigueur dans le pays en cause, le logement avec ou sans repas, le cas échéant pour une nuit seulement.

Article 3

Cette classification s'applique uniquement aux établissements d'hébergement qui y adhèrent de manière volontaire. Chaque gouvernement peut néanmoins la rendre obligatoire à tous les établissements d'hébergement.

Article 4

Cette application comprend notamment :

- a. le mode d'introduction des demandes ;
- b. l'enquête en vue de la répartition visée à l'article 1er ;
- c. la répartition suivant les normes reprises en annexe ;

- d. het toezicht en eventuele sancties ;
- e. het beroep ;
- f. de wijze van bekendmaking van de classificatie.

Artikel 5

De in art. 1 bedoelde instanties en organen verstrekken aan het in een bepaalde classe ingedeeld bedrijf een Benelux-schild, vervaardigd naar het model zoals vastgesteld in de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 31 mei 1978, M (78) 6.

Artikel 6

- 1) Eventuele ontheffingen van de normen bedoeld in artikel 1 worden door de in hetzelfde artikel genoemde instanties of organen eerst dan verleend nadat hun duidelijk gemotiveerd voorlopig standpunt ten aanzien van de ontheffingsaanvragen ter advies is voorgelegd aan de Bijzondere Commissie voor het Toerisme.
- 2) Deze commissie wordt van de beslissing met betrekking tot de aangevraagde ontheffingen in kennis gesteld.

Artikel 7

De classificatienormen kunnen na het verstrijken van een periode van ten minste twee jaar worden herzien indien een regering daartoe een verzoek richt tot het Comité van Ministers.

Artikel 8

Deze aanbeveling vervangt de aanbeveling van het Comité van Ministers van 25 november 1976 inzake de classificatie van de logiesverstreckende bedrijven, M (76) 35.

Artikel 9

- 1. De drie regeringen nemen de vereiste maatregelen opdat de in deze aanbeveling bedoelde classificatie uiterlijk op 1 januari 1987 van kracht wordt. De in artikel 1 bedoelde instanties of organen kunnen voor hun land overgangsfaciliteiten verlenen voor een periode van ten hoogste drie jaar.
- 2. Binnen de zes maanden volgende op het van kracht worden van de classificatie brengt elk der drie regeringen aan het Comité van Ministers verslag uit over de maatregelen die voor de uitvoering van deze aanbeveling zijn genomen.

GEDAAN te Brussel, op 25 juni 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

- d. le contrôle et les sanctions éventuelles ;
- e. le recours ;
- f. les moyens de faire connaître la classification.

Article 5

Les instances ou organes visés à l'article 1er délivreront à l'établissement classé un panonceau Benelux établi suivant le modèle fixé dans la Recommandation du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux du 31 mai 1978, M (78) 6.

Article 6

- 1) Des dérogations éventuelles aux normes visées à l'article 1er ne seront accordées par les instances ou organes visés au même article qu'après que leur position provisoire dûment motivée au sujet des demandes de dérogation aura été soumise pour avis à la Commission spéciale pour le Tourisme.
- 2) Cette commission sera tenue au courant de la décision relative aux dérogations demandées.

Article 7

Les normes de classification pourront être révisées après une période minimum de deux ans si un gouvernement en fait la demande au Comité de Ministres.

Article 8

La présente recommandation remplace la recommandation du Comité de Ministres du 25 novembre 1976 concernant la classification des établissements d'hébergement, M (76) 35.

Article 9

1. Les trois gouvernements prendront les mesures nécessaires en vue de l'entrée en vigueur au plus tard le 1er janvier 1987 de la classification qui fait l'objet de la présente recommandation. Les instances ou organes visés à l'article 1er peuvent, pour leur pays, accorder des facilités transitoires pour une période ne dépassant pas trois ans.
2. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la classification, chacun des gouvernements fera rapport au Comité de Ministres sur les mesures qui ont été prises pour l'exécution de cette recommandation.

FAIT à Bruxelles, le 25 juin 1986.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

Normen voor de Benelux-Classificatie van hotels
M (86) 10, Bijlage

SLAAPKAMER	1	2	3	4
Algemeen				
- Duidelijke aanduiding aan de buitenkant (bijvoorbeeld nummer, naam, letter, enz...)	×	×	×	×
- Mogelijkheid tot afsluiten	×	×	×	×
- Mogelijkheid tot het ontbieden van personeel door middel van individueel oproepstelsel		×	×	×
- Kamer met eigen ingang	×	×	×	×
Luchtverversing				
- Tenminste één raam	×	×	×	×
- Indien het raam niet geopend kan worden dient een luchtverversingssysteem aanwezig te zijn	×	×	×	×
Meubilair en stoffering				
- Gordijnen of overeenkomstige ondoorschijnende voorziening	×	×	×	×
- Wasbaar kleedje voor het bed tenzij de vloer bedekt is met tapijt	×	×	×	×
- Bed met bijbehorend beddegoed	×	×	×	×
- Een tafel	×	×	×	×
- Een plaatsingsmogelijkheid voor bagage		×	×	×
- Een zitplaats per slaappleats	×	×	×	×
- Tenminste één fauteuil per bed				×
- Passpiegel, afgezien van de wastafelspiegel			×	×
- Hang-, legkast of daartoe dienende ruimte met klerhangers	×	×	×	×
- Prullemand of soortgelijke voorziening	×	×	×	×
- Asbak	×	×	×	×
- Schrijf/kaptafel				×

Normes pour la classification Benelux des hôtels
M (86) 10, Annexe

CHAMBRE A COUCHER

Généralités

- Marques extérieures manifestes (par exemple numéro, nom, lettres, etc...)
- Possibilité de fermeture
- Possibilité d'appeler le personnel au moyen d'un dispositif individuel
- Entrée particulière

Aération

- Au moins une fenêtre
- Si la fenêtre ne peut pas être ouverte, il faut un système de conditionnement d'air

Mobilier et tissus d'ameublement

- Rideaux ou équipement analogue opaque
- Descente de lit lavable à moins que le sol ne soit recouvert de tapis
- Lit avec literie appropriée
- Une table
- Un espace de rangement pour les bagages
- Un siège par occupant possible
- Au moins un fauteuil par lit
- Grand miroir, autre que celui du lavabo
- Armoire ou espace aménagé analogue à usage de penderie et de lingerie, pourvue de cintres
- Corbeille à papier ou récipient analogue
- Cendrier
- Table à écrire/coiffeuse

	1	2	3	4
×	×	×	×	×
×	×	×	×	×
		×	×	×
×	×	×	×	×
×	×	×	×	×
			×	×
×	×	×	×	×
×	×	×	×	×
×	×	×	×	×
				×
×	×	×	×	×
×	×	×	×	×
×	×	×	×	×
				×

Privé sanitaire voorziening

	1	2	3	4
- Wastafel met voortdurend beschikbaar warm en koud stromend water in de kamer of daarmee in verbinding staand lokaal	×	×	×	×
- Eigen badgelegenheid (xx) in verbinding met slaapkamer in tenminste 25% van de kamers en waarvan tenminste de helft met privé W.C. (iedere breuk wordt naar boven afgerond)		×		
- Eigen badgelegenheid (xx) in verbinding met slaapkamer in tenminste 50% van de kamers en voor elk van deze een privé W.C.			×	
- Eigen badgelegenheid (xx) in verbinding met slaapkamer in tenminste 80% van de kamers waarvan de helft met bad of douche, en voor elk van deze privé W.C.				×
- Zeep beschikbaar op verzoek	×			
- Zeep op de kamers		×	×	×
- Wastafelspiegel	×	×	×	×
- Ruimte voor toiletartikelen bij wastafel	×	×	×	×
- Een beker per persoon	×	×	×	×
- Een handdoek per persoon	×	×		
- Twee handdoeken per persoon			×	×
- Badhanddoek extra per persoon in de kamers met privé badgelegenheid		×	×	×
- Voorzieningen tegen het uitglijden in bad of douche	×	×	×	×

Electrische voorzieningen

- Algemene verlichting	×	×	×	×
- Bedverlichting		×		
- Bedverlichting per bed			×	×
- Tenminste één van deze lichtpunten moet vanuit het bed kunnen worden bediend		×	×	×
- Wastafelverlichting	×	×	×	×
- Bij spiegel een stopcontact voor electrisch scheerapparaat met aanduiding van het voltage	×	×	×	×

Equipement sanitaire privé

	1	2	3	4
- Lavabo avec eau courante chaude et froide disponible en permanence dans la chambre ou local communiquant	×	×	×	×
- Salle de bain (xx) communiquant avec la chambre dans au moins 25% des chambres et dont au moins la moitié avec W.C. privé (chaque fraction est arrondie à l'unité supérieure)		×		
- Salle de bain (xx) communiquant avec la chambre dans au moins 50% des chambres et pour chacune de celles-ci un W.C. privé			×	
- Salle de bain (xx) communiquant avec la chambre dans au moins 80% des chambres, dont la moitié avec baignoire ou douche, et pour chacune de celles-ci un W.C. privé				×
- Savon disponible sur demande	×			
- Savon dans les chambres		×	×	×
- Miroir de lavabo	×	×	×	×
- Espace pour articles de toilette au lavabo	×	×	×	×
- Un gobelet par personne	×	×	×	×
- Un essuie-main par personne	×	×		
- Deux essuie-mains par personne			×	×
- Essuie de bain supplémentaire par personne dans les chambres avec salle de bain privée		×	×	×
- Dispositif évitant de glisser dans le bain ou la douche	×	×	×	×

Equipement électrique

- Eclairage général	×	×	×	×
- Eclairage de chevet		×		
- Eclairage de chevet par lit			×	×
- Au moins un de ces éclairages doit pouvoir être commandé du lit		×	×	×
- Eclairage du lavabo	×	×	×	×
- Près d'un miroir, une prise de courant pour rasoir électrique avec indication du voltage	×	×	×	×

Verwarming

- In tenminste één derde van het aantal kamers (minimaal 6 kamers), centrale verwarming dan wel verwarming door vast geïnstalleerde individueel te regelen toestellen, met de mogelijkheid van bijplaatsing voor de rest van de kamers
- Alle kamers, centrale verwarming dan wel verwarming door vast geïnstalleerde individueel te regelen toestellen
- Alle kamers, centrale verwarming of gelijkaardige verwarmingssysteem

	1	2	3	4
- In tenminste één derde van het aantal kamers (minimaal 6 kamers), centrale verwarming dan wel verwarming door vast geïnstalleerde individueel te regelen toestellen, met de mogelijkheid van bijplaatsing voor de rest van de kamers	×			
- Alle kamers, centrale verwarming dan wel verwarming door vast geïnstalleerde individueel te regelen toestellen		×		
- Alle kamers, centrale verwarming of gelijkaardige verwarmingssysteem			×	×

**GEMEENSCHAPPELIJKE SANITAIRE VOORZIENINGEN
IN HET GEBOUW VOOR DE LOGERENDE GASTEN**

W.C. met deksel, spoelinrichting en W.C.-papier in een houder

- Tenminste één per 10 kamers (een aantal kamers kleiner dan 10 geldt als 10) die niet over een privé W.C. beschikken
- Op iedere voor overnachting bestemde etage
- Voorziening om kleren op te hangen
- Luchtverversing in directe verbinding met de buitenlucht
- Zichtbare aanduiding van de toegang tot de W.C., welke toegang de gehele nacht verlicht dient te zijn
- Toiletemmer of soortgelijke voorziening

- Tenminste één per 10 kamers (een aantal kamers kleiner dan 10 geldt als 10) die niet over een privé W.C. beschikken	×	×	×	×
- Op iedere voor overnachting bestemde etage		×	×	×
- Voorziening om kleren op te hangen	×	×	×	×
- Luchtverversing in directe verbinding met de buitenlucht	×	×	×	×
- Zichtbare aanduiding van de toegang tot de W.C., welke toegang de gehele nacht verlicht dient te zijn	×	×	×	×
- Toiletemmer of soortgelijke voorziening	×	×	×	×

Badgelegenheid (xx)

- Tenminste één badgelegenheid per 10 kamers die niet over eigen badgelegenheid beschikken (een aantal kamers kleiner dan 10 geldt als 10)
- Op iedere voor overnachting bestemde etage
- De badgelegenheid dient aanwezig te zijn in het voor overnachting bestemde deel van het logiesverstreckende bedrijf
- Voortdurend beschikbaar warm en koud stromend water

- Tenminste één badgelegenheid per 10 kamers die niet over eigen badgelegenheid beschikken (een aantal kamers kleiner dan 10 geldt als 10)	×	×	×	×
- Op iedere voor overnachting bestemde etage		×	×	×
- De badgelegenheid dient aanwezig te zijn in het voor overnachting bestemde deel van het logiesverstreckende bedrijf	×	×	×	×
- Voortdurend beschikbaar warm en koud stromend water	×	×	×	×

Chauffage

- Dans au moins un tiers du total des chambres (minimum 6 chambres), chauffage central ou chauffage au moyen d'appareils installés à demeure individuellement réglables, avec la possibilité d'en prévoir pour le reste des chambres
- Chauffage central dans toutes les chambres ou chauffage au moyen d'appareils installés à demeure individuellement réglables
- Chauffage central ou système analogue de chauffage dans toutes les chambres

	1	2	3	4
	×			
		×		
			×	×
EQUIPEMENT SANITAIRE PUBLIC DANS LE CORPS DE LOGIES POUR CLIENTELE LOGEANTE				
W.C. avec couvercle, muni de chasse d'eau et de papier de toilette sur support				
- Au moins un par 10 chambres (une fraction de 10 compte pour 10) ne disposant pas de W.C. privé	×	×	×	×
- A chaque étage destiné au logement		×	×	×
- Possibilité de pendre un vêtement	×	×	×	×
- Aération en communication directe avec l'air libre	×	×	×	×
- Localisation du W.C. visiblement indiquée et éclairée toute la nuit	×	×	×	×
- Seau de toilette ou récipient analogue	×	×	×	×
Salle de bain (xx)				
- Au moins une salle de bain par 10 chambres (une fraction de 10 compte pour 10) ne disposant pas de salle de bain privée	×	×	×	×
- A chaque étage destiné au logement		×	×	×
- La salle de bain doit être installée dans la partie de l'établissement destinée au logement	×	×	×	×
- Eau courante chaude et froide disponible en permanence	×	×	×	×

	1	2	3	4
- Voorziening om kleding neer te leggen of op te hangen buiten bereik van water	×	×	×	×
- Voorziening tegen het uitglijden in bad of douche	×	×	×	×
- Voorziening voor het neerleggen van zeep	×	×	×	×
- Handdoekenrek	×	×	×	×
- Badhanddoek ter beschikking te stellen bij iedere gebruiker	×	×	×	×
- Spiegel	×	×	×	×
- Toiletemmer of soortgelijke voorziening	×	×	×	×

GEMEENSCHAPPELIJKE DIENSTEN EN LOKALEN

Ontbijt en maaltijden

- Mogelijkheid tot het verkrijgen van een ontbijt	×	×	×	×
- Ontbijtservice op de kamers mogelijk				×
- Indien maaltijden worden geserveerd moet daarvoor een lokaliteit dan wel een gedeelte daarvan worden bestemd	×			
- Indien maaltijden worden geserveerd, eetzaal		×	×	×
- Tafels bestemd voor maaltijden voorzien van tafelbedekking		×	×	×
- A la carte restaurant				

Electrische voorzieningen

- Voorziening voor permanente elektrische verlichting in alle voor de gasten toegankelijke lokaliteiten	×	×	×	×
- Indien er meer dan drie etages zijn, tenminste één lift vanaf de begane grond (die niet als etage wordt beschouwd) die alle etages, toegankelijk voor gasten, bedient		×		
- Indien er meer dan twee etages zijn, tenminste één lift vanaf de begane grond (die niet als etage wordt beschouwd), die alle etages, toegankelijk voor gasten bedient			×	
- Vanaf twee etages, tenminste één lift vanaf de begane				

	1	2	3	4
- Possibilité de déposer ou de prendre des vêtements à l'abri de l'eau	×	×	×	×
- Dispositif évitant de glisser dans le bain ou la douche	×	×	×	×
- Porte-savon	×	×	×	×
- Porte-essuies	×	×	×	×
- Essuie de bain à fournir lors de chaque utilisation	×	×	×	×
- Miroir	×	×	×	×
- Seau de toilette ou récipient analogue	×	×	×	×

SERVICES ET LOCAUX COMMUNS

Petit déjeuner et repas

- Possibilité d'obtenir le petit déjeuner	×	×	×	×
- Service petit déjeuner dans les chambres possible				×
- Si des repas sont servis, un local ou au moins une partie de local doit être destiné à cet usage	×			
- Si des repas sont servis, il faut une salle de restaurant		×	×	×
- Tables destinées aux repas garnies de nappage		×	×	×
- Restaurant à la carte				

Equipement électrique

- Possibilité d'éclairage électrique permanent dans tous les lieux ouverts aux clients	×	×	×	×
- S'il y a plus de trois étages, au moins un ascenseur desservant les étages destinés aux clients, au départ du rez-de-chaussée (non considéré comme un étage)		×		
- S'il y a plus de deux étages, au moins un ascenseur desservant tous les étages destinés aux clients, au départ du rez-de-chaussée (non considéré comme un étage)			×	
- A partir de deux étages, au moins un ascenseur desser-				

grond (die niet als etage wordt beschouwd), die alle etages, toegankelijk voor gasten, bedient

Radio

- Radio op verzoek

Telefoon/Telex

- Aansluiting op het openbare telefoonnet
- Tenminste één cabine of geluiddempende kap
- Aansluiting op het openbare telefoonnet op alle kamers

Lokalen

- Een lokaliteit bestemd voor het verblijf van de hotelgasten zonder verplichting tot consumptie
- Hall dan wel ontvangstruimte met zitgelegenheid
- Vestiaire
- Bar of mogelijkheid tot het verkrijgen van consumpties
- Bar
- Tenminste één W.C. voor dames en één voor heren, alsmede een wastafel bij deze W.C.'s op de etage van de gemeenschappelijke lokaliteiten of één niveau hoger of lager
- Tenminste één W.C. voor dames en één voor heren, ieder met afzonderlijke wastafel, op de etage van de gemeenschappelijke lokaliteiten of één niveau hoger of lager
- Tenminste één W.C. voor dames en één voor heren, ieder met afzonderlijke wastafel met warm en koud stromend water, op de etage van de gemeenschappelijke lokaliteiten of één niveau hoger of lager

Toegang

- Indien het logiesverstrekkende bedrijf 's nachts wordt gesloten moet het voor de hotelgasten mogelijk zijn toegang tot het bedrijf te verkrijgen

	1	2	3	4
grond (die niet als etage wordt beschouwd), die alle etages, toegankelijk voor gasten, bedient				×
Radio				
- Radio op verzoek				×
Telefoon/Telex				
- Aansluiting op het openbare telefoonnet	×	×	×	×
- Tenminste één cabine of geluiddempende kap		×	×	×
- Aansluiting op het openbare telefoonnet op alle kamers				×
Lokalen				
- Een lokaliteit bestemd voor het verblijf van de hotelgasten zonder verplichting tot consumptie		×	×	×
- Hall dan wel ontvangstruimte met zitgelegenheid			×	×
- Vestiaire			×	×
- Bar of mogelijkheid tot het verkrijgen van consumpties		×	×	
- Bar				×
- Tenminste één W.C. voor dames en één voor heren, alsmede een wastafel bij deze W.C.'s op de etage van de gemeenschappelijke lokaliteiten of één niveau hoger of lager	×	×		
- Tenminste één W.C. voor dames en één voor heren, ieder met afzonderlijke wastafel, op de etage van de gemeenschappelijke lokaliteiten of één niveau hoger of lager			×	
- Tenminste één W.C. voor dames en één voor heren, ieder met afzonderlijke wastafel met warm en koud stromend water, op de etage van de gemeenschappelijke lokaliteiten of één niveau hoger of lager				×
Toegang				
- Indien het logiesverstrekkende bedrijf 's nachts wordt gesloten moet het voor de hotelgasten mogelijk zijn toegang tot het bedrijf te verkrijgen	×	×	×	

	1	2	3	4
vant tous les étages destinés aux clients, au départ du rez-de-chaussée (non considéré comme un étage)				×
Radio				
- Radio sur demande				×
Téléphone/Télex				
- Raccordement au réseau public	×	×	×	×
- Au moins une cabine ou alvéole insonore		×	×	×
- Raccordement au réseau public dans toutes les chambres				×
Locaux				
- Local de séjour réservé à la clientèle logeante, sans obligation de consommation		×	×	×
- Hall ou local de réception avec ensemble de sièges			×	×
- Vestiaire			×	×
- Bar ou possibilité d'obtenir des consommations		×	×	
- Bar				×
- Au moins un W.C. pour dames et un distinct pour messieurs, ainsi qu'un lavabo près de ces W.C. au niveau des locaux communs ou à un niveau immédiatement supérieur ou inférieur	×	×		
- Au moins un W.C. pour dames et un distinct pour messieurs, chacun avec lavabo, au niveau des locaux communs ou à un niveau immédiatement supérieur ou inférieur			×	
- Au moins un W.C. pour dames et un distinct pour messieurs, chacun avec lavabo avec eau courante chaude et froide, au niveau de locaux communs ou à un niveau immédiatement supérieur ou inférieur				×
Accès				
- Si l'établissement est fermé la nuit, il doit être possible à la clientèle logeante d'y avoir accès	×	×	×	

	1	2	3	4
- Conciërgediens/receptie overdag			×	
- Conciërgediens/receptie overdag en 's nachts				×
- Indien het bedrijf ook restaurant of café omvat, moet de gast het logiesgedeelte kunnen bereiken zonder deze lokalen te moeten doorkruisen			×	×
- Afzonderlijke toegang voor anderen dan gasten, indien technisch mogelijk				×
Verwarming en luchtverversing				
- Permanente verwarmingsvoorziening en mogelijkheid tot luchtverversing van alle voor de gasten toegankelijke lokaliteiten wanneer de inrichting in bedrijf is	×	×	×	×
Overige voorzieningen				
- Voorziening tot schoenpoetsen		×	×	×
- De gast moet de mogelijkheid hebben waardevolle voorwerpen tegen ontvangstbewijs af te geven, onder verantwoordelijkheid van de hotelier			×	×
- Bagagetransport, bij afwezigheid van bagagewagentjes		×	×	×
- Mogelijkheid tot aanschaffing van tabaksartikelen			×	×

(xx) Onder badgelegenheid wordt hier verstaan een ruimte, volledig afgesloten en toegankelijk door middel van een deur, voorzien van een badkuip of een douche en waarin ook luchtverversing en verlichting aanwezig zijn.

	1	2	3	4
- Service de conciergerie/réception de jour			×	
- Service de conciergerie/réception jour et nuit				×
- Si l'établissement comporte un restaurant ou café, la partie hôtel doit être accessible sans devoir passer par ces locaux			×	×
- Entrée de service distincte si techniquement possible				×
Chauffage et aération				
- Pendant la durée de l'exploitation de l'entreprise, possibilité de chauffage permanent et d'aération de tous les lieux ouverts à la clientèle	×	×	×	×
Autres équipements				
- Moyen de nettoyage de chaussures		×	×	×
- Faculté pour la clientèle logeante d'effectuer le dépôt d'objets de valeur contre reçu sous la responsabilité de l'hôtelier			×	×
- Transport de bagages, en l'absence de chariot à bagages		×	×	×
- Faculté de se procurer des articles de tabac			×	×

(xx) Par salle de bain, on entend un local entièrement clos et accessible par une porte, équipé d'une baignoire avec douche ou d'une douche et également pourvu d'aération et d'éclairage.

BESLUIT
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 25 NOVEMBER 1986
TOT WIJZIGING VAN DE OP 6 JULI 1970
DOOR DE TWEDE BENELUX-REGERINGS-
CONFERENTIE
GENOMEN BESLUITEN, M (70) 20,
MET BETREKKING TOT DE DOUANE-FACILITEITEN
AAN DE BENELUX-BINNENGRENZEN

M (86) 13

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 25 NOVEMBRE 1986
MODIFIANT LES DECISIONS PRISES PAR
LA DEUXIEME CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE
DU BENELUX DU 6 JUILLET 1970, M (70) 20,
CONCERNANT LES FACILITES DOUANIERES
AUX FRONTIERES INTERIEURES DU BENELUX

M (86) 13

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">- voor de Besluiten van de Tweede Benelux-Regeringsconferentie (Comité van Ministers op het niveau van de Regeringshoofden) van 6.7.1970 : zie blz. 1229 e.v.- voor Besluit M (81) 16 : zie blz. 2602- voor Besluit M (83) 10 : zie blz. 2604 | <ul style="list-style-type: none">- pour les décisions de la Deuxième Conférence intergouvernementale du Benelux (Comité de Ministres au niveau des Chefs de Gouvernement) du 6.7.1970 : voir p. 1229 s.s.- pour la Décision M (81) 16 : voir p. 2602- pour la Décision M (83) 10 : voir p. 2604 |
|---|--|

BESLUIT
van het Comité van Ministers
van 25 november 1986

M (86) 13

Gelet op het op 31 december 1981 door het Comité van Ministers genomen besluit, M (81) 16, tot wijziging van de beslissingen van de Tweede Benelux-Regeringsconferentie van 6 juli 1970, zullen de bij Besluit van het Comité van Ministers, M (83) 10, aan België verleende douanebevoegdheden van het grenskantoor Boorsem/Geleen-autoweg (E 314, voorheen E 39) worden uitgebreid tot Nederland.

* * *

DECISION
du Comité de Ministres
du 25 novembre 1986

M (86) 13

Vu la décision prise le 31 décembre 1981 par le Comité de Ministres, M (81) 16, modifiant les décisions de la Deuxième Conférence intergouvernementale du Benelux du 6 juillet 1970, les attributions douanières du bureau frontière Boorsem/Geleen-autoroute (E 314, ancienne E 39), conférées à la Belgique par la décision du Comité de Ministres, M (83) 10, seront étendues aux Pays-Bas.

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 NOVEMBER 1986
M.B.T. DE BELEIDSAANBEVELINGEN VAN DE
BENELUX GLOBALE STRUCTUURSCHETS VOOR DE
RUIMTELIJKE ORDENING

M (86) 14

(in werking getreden op de dag van ondertekening)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 NOVEMBRE 1986
CONCERNANT LES RECOMMANDATIONS DE POLITIQUE
GENERALE DE L'ESQUISSE DE STRUCTURE GLOBALE
EN MATIERE D'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE

M (86) 14

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
m.b.t. de beleidsaanbevelingen van de Benelux Globale Structuurschets
voor de Ruimtelijke Ordening

M (86) 14

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 8 van het Unieverdrag,

Gelet op de Beschikking van het Comité van Ministers van 3 juli 1969 tot instelling van een Bijzondere Commissie voor de Ruimtelijke Ordening M (69) 18,

Gelet op de Richtlijn van 17 oktober 1983 van het Comité van Ministers aan de Raad van de Unie alsmede de Bijzondere Commissies voor de Ruimtelijke Ordening en voor het Leefmilieu M (83) 21,

Overwegende de diverse besluiten van de 3de Regeringsconferentie van 20 en 21 oktober 1975, M (75) 16,

Overwegende het Advies van de Interparlementaire Beneluxraad goedgekeurd op 10 juni 1985 en van de Economische en Sociale Raad van Advies goedgekeurd op 2 oktober 1985,

Doet volgende aanbeveling :

Artikel 1

1. De beleidsaanbevelingen opgenomen in de globale structuurschets voor de Ruimtelijke Ordening goedgekeurd door het Comité van Ministers op 25 november 1986 te laten doorwerken in het ruimtelijk beleid van de Beneluxlanden. Deze aanbevelingen zijn in bijlage opgenomen.
2. Periodiek te rapporteren over de wijze en mate dat deze aanbevelingen hebben doorgewerkt in de beleidsvoering in de betrokken Beneluxlanden.
3. Periodiek de konkrete knelpunten en ontwikkelingen aan te geven die in het perspectief van de opties van de Benelux Globale Structuurschets nader overleg en/of bijstelling van de schets vereisen.

Artikel 2

Deze aanbeveling treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

GEDAAN te Brussel, op 25 november 1986.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

J. POOS

RECOMMANDATION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant les recommandations de politique générale de l'esquisse de structure
globale Benelux en matière d'aménagement du territoire

M (86) 14

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 8 du Traité d'Union,

Vu la Décision du Comité de Ministres du 3 juillet 1969 instituant une Commission spéciale pour l'Aménagement du Territoire, M (69) 18,

Vu la Directive du 17 octobre 1983 du Comité de Ministres au Conseil de l'Union ainsi qu'aux commissions spéciales pour l'aménagement du territoire et pour l'environnement, M (83) 21,

Considérant les diverses Décisions de la Troisième Conférence intergouvernementale Benelux du 20 et 21 octobre 1975, M (75) 16,

Considérant l'avis du Conseil interparlementaire consultatif de Benelux approuvé le 10 juin 1985 et l'avis du Conseil consultatif économique et social approuvé le 2 octobre 1985,

Recommande :

Article 1er

1. Les recommandations de politique générale contenues dans l'esquisse de structure globale Benelux en matière d'aménagement du territoire, approuvée par le Comité de Ministres le 25 novembre 1986 seront mises en œuvre dans les politiques d'aménagement des pays du Benelux. Ces recommandations sont jointes en annexe.
2. Il sera fait rapport périodiquement sur les modalités et le degré de mise en œuvre de ces recommandations dans chaque pays du Benelux.
3. Les points de friction et les développements justifiant une concertation et/ou une adaptation de l'esquisse dans la perspective des options de l'esquisse de structure globale Benelux seront signalés périodiquement.

Article 2

La présente recommandation entre en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Bruxelles, le 25 novembre 1986.

Le Président du Comité de Ministres,

J. POOS

AANBEVELINGEN
inzake ruimtelijke ordening gebaseerd op de Benelux globale Structuurschets
M (86) 14, Bijlage

**A. ALGEMENE AANBEVELINGEN T.A.V. DE RUIMTELIJKE BELEIDS-
VOERING**

Aanbevolen wordt in elk der lidstaten :

- een *richtinggevend beleidskader* voor een ruimtelijk beleid te creëren of in stand te houden dat :
 - gehanteerd wordt als toetsings- en sturingsinstrument voor de ruimtelijke weerslag van sectoriële ontwikkelingen;
 - rekening houdt met de macro-planologische aspecten op Benelux-niveau zoals deze in onderhavige Benelux globale Structuurschets tot uiting komen ;
- via een *richtinggevend meerjarenstructuurschema* de ruimtelijke consequenties van het sectorbeleid van de overheid te expliciteren en deze te toetsen aan de randvoorwaarden gesteld vanuit een globaal ruimtelijk beleid ;
- in een goed functionerend vergunningssysteem gebaseerd op de ruimtelijke randvoorwaarden te voorzien ; het ruimtelijk beleid mag evenwel niet beperkt worden tot het stellen van vestigingsvoorwaarden gebaseerd op bestemmingsplannen doch :
 - te herkennen dat de taak van de ruimtelijke ordening er in bestaat de verschillende maatschappelijke en economische ontwikkelingen, die ruimtelijke implicaties hebben, te integreren vanuit een eigen ruimtelijke visie ;
 - mede met het oog op het bereiken van deze doelstelling, een gericht sectorieel instrumentarium te hanteren ;
 - in functie van de steeds evoluerende maatschappelijke en economische omstandigheden zowel de ruimtelijke doelstellingen als het instrumentarium, periodiek te evalueren en bij te stellen.

Aanbevolen wordt aan elk der regeringen :

- om de mogelijkheid te bestuderen een ontwerp-overeenkomst op te stellen, rekening houdend met de verdeling van de competenties binnen de Benelux-landen om aan het Comité van Ministers de bevoegdheid te verlenen beschikkingen te nemen voor de punten van het ruimtelijk beleid die van cruciaal belang zijn op het Benelux-niveau en die in deze structuurschets zijn genoemd ;
- bij de uitwerking van de Benelux-structuurschetsen voor de grensgebieden de Globale Benelux Structuurschets als referentiekader te nemen.

RECOMMANDATIONS
en matière d'aménagement du territoire basées sur une Esquisse de structure
globale Benelux
M (86) 14, Annexe

A. RECOMMANDATIONS GENERALES CONCERNANT LA POLITIQUE D'AMENAGEMENT

Il est recommandé à chacun des pays membres :

- de créer ou de maintenir *un cadre indicatif* de référence pour une politique d'aménagement du territoire qui :
 - constitue un instrument de contrôle et d'orientation de l'impact planologique des évolutions sectorielles ;
 - tienne compte des aspects macro-planologiques du niveau Benelux tels qu'ils se manifestent dans la présente Esquisse de structure globale Benelux.
- de définir par *un schéma de structure indicatif et pluriannuel* les répercussions planologiques des politiques sectorielles des pouvoirs publics et de confronter celles-ci aux contraintes découlant d'une politique d'aménagement globale du territoire ;
- de prévoir un système adéquat d'autorisation basé sur ces contraintes étant entendu qu'une politique d'aménagement du territoire ne peut se limiter à fixer des conditions d'implantation fondées sur des plans d'affectation du sol mais de plus :
 - de reconnaître à l'aménagement du territoire un rôle d'arbitrage en vue de concilier les évolutions économiques et sociales ayant des implications planologiques avec un bon aménagement du territoire ;
 - de recourir à des instruments sectoriels adéquats en vue d'atteindre cet objectif ;
 - d'évaluer et de revoir périodiquement tant les objectifs que les instruments d'aménagement en fonction des conditions socio-économiques en mutation constante.

Il est recommandé à chacun des gouvernements nationaux :

- d'étudier la possibilité d'établir un projet de convention compte tenu de la répartition des compétences dans chaque pays membre, en vue de conférer au Comité de Ministres le pouvoir de prendre des décisions sur les points de la politique d'aménagement qui revêtent une importance cruciale au niveau du Benelux et qui sont évoqués dans la présente esquisse structurelle ;
- d'adopter l'Esquisse de structure globale Benelux comme cadre de référence en vue de l'élaboration des esquisses structurelles Benelux pour les régions frontalières.

B. AANBEVELINGEN VOOR EEN GECOORDINEERD RUIMTELIJK BELEID IN BENELUX-PERSPECTIEF

Aanbevolen wordt :

- de ruimtelijke aanspraken, nodig voor de realisatie van het sectorbeleid duidelijk te omschrijven zodanig dat, na afweging van de verschillende sectoren onderling, een inzicht verkregen wordt in de gewenste toekomstige ruimtelijke ontwikkelingen en randvoorwaarden hiertoe ;
- dit afwegingsproces gelijktijdig te laten gebeuren met de uitvoering van het beleid binnen de sectoren zodat bij conflictsituaties preventief kan worden opgetreden en eventuele bijsturing mogelijk is.

1. Met betrekking tot het **verstedelijkingsbeleid**

- het verstedelijkingsbeleid te expliciteren in zijn verschillende onderdelen : kernenbeleid, stedelijk inrichtingsbeleid, spreidingsbeleid ;
- rekening houdend met omstandigheden van tijd en plaats en regionale verscheidenheid de opties van het verstedelijkingsbeleid met het oog op een gewenste ruimtelijke structuur op regelmatige tijdstippen te toetsen en terug te koppelen naar de maatschappelijke en economische ontwikkelingen zoals deze onder meer tot uiting komen in :
 - het functioneren van steden en stedelijke gebieden enerzijds en landelijke kernen anderzijds
 - het gebruik en de inrichting van de niet-bebouwde ruimte
 - de bevolkingsontwikkeling en bevolkings spreiding
 - werkgelegenheid
 - de eisen gesteld vanuit de milieuhygiëne
 - verkeer en vervoer
 - de rol toebedeeld aan ecologisch belangrijke systemen
 - het gebruik van nutsvoorzieningen, energie en grondstoffen ;
- de relatie tussen de maatschappelijke en economische veranderingen en de ruimtelijke bepalingen duidelijk te stellen in het kader van het verstedelijkingsbeleid.

1.a) *Relatie ruimtelijk beleid/huisvesting*

Aanbevolen wordt :

- het huisvestingsbeleid waar dit wordt gebruikt als instrument van het verstedelijkingsbeleid in te passen in het ruimtelijke beleid ;
- een instrumentarium te ontwikkelen om voor nieuwe woonegelegenheden een locatie te kunnen bevorderen die aansluit bij het verstedelijkingsbeleid en de suburbanisatie beperkt ;

B. RECOMMANDATIONS POUR UNE POLITIQUE D'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE AU NIVEAU DU BENELUX

Il est recommandé :

- de circonscrire clairement les emprises spatiales nécessaires à la réalisation des politiques sectorielles de telle sorte qu'après analyse des besoins, soient connues l'évolution future souhaitable de l'occupation de l'espace et les contraintes qui en découlent ;
- de faire coïncider ce processus d'évolution avec la mise en place des politiques sectorielles afin d'agir préventivement dans le cas de situations conflictuelles et permettre ainsi si nécessaire leur réorientation éventuelle.

1. En ce qui concerne l'espace urbanisé

- d'expliciter son aménagement dans ses diverses composantes : soit la politique des *noyaux*, la politique d'aménagement urbain ou la politique de la dispersion ;
- compte tenu des circonstances de temps et lieu et de la diversité régionale, d'analyser à intervalles réguliers les options de la politique d'urbanisation dans l'optique de la structure d'aménagement souhaitée et de les mettre en rapport avec les mutations économiques et sociales telles qu'elles se manifestent dans :
 - le fonctionnement des villes et zones urbaines et des noyaux ruraux
 - l'utilisation et l'aménagement de l'espace non bâti
 - l'évolution démographique et la distribution spatiale de la population
 - l'emploi
 - les contraintes en matière d'environnement
 - les communications et les transports
 - le rôle attribué aux systèmes écologiques importants
 - l'usage d'équipements d'utilité publique, l'énergie et les matières premières ;
- de définir clairement dans le cadre de la politique d'urbanisation la relation entre les mutations socio-économiques et les dispositions planologiques.

1.a) Relation politique d'aménagement/politique du logement

Il est recommandé :

- d'intégrer dans la politique d'aménagement la politique du logement lorsqu'elle intervient en tant qu'instrument d'une politique d'urbanisation ;
- de développer des instruments destinés à promouvoir un choix de localisation des nouvelles unités d'habitations répondant à la politique d'urbanisation et freinant la suburbanisation ;

- gerichte overheidsbijdragen bij de aanleg van infrastructuur en nutsvoorzieningen of bij de verwerving van gronden voor sociale woningbouw toe te kennen ;
- de gepaste en gedifferentieerde maatregelen te hanteren in functie van de doelstellingen van het verstedelijkingsbeleid ;
- bij de uitbreiding van woongebieden een selectief beleid te volgen zodat aan de doelstellingen van het verstedelijkingsbeleid wordt tegemoetgekomen ;
- suburbanisatie tegen te gaan door te streven naar grotere dichtheid van de bebouwing ;
- ook door middel van stads- en dorpsherwaardering of -vernieuwing een bijdrage te leveren tot de bovenstaande doelstelling ;
- de kwaliteit van het stedelijk woongebied te verbeteren door inbrengen van *stedelijk groen* en het zoveel mogelijk weren van doorgaand verkeer.

1.b) *Relatie ruimtelijk beleid/industriebeleid*

Aanbevolen wordt :

- dat met het oog op de voortschrijdende Benelux economische integratie naar een coördinatie van het industriebeleid wordt gestreefd met name via een gemeenschappelijk beleid ter versterking van de regionaal-economische structuur die uit een oogpunt van het ruimtelijk en milieubeleid aanvaardbaar is.

1.c) *Relatie ruimtelijk beleid/energiebeleid*

- Aanbevolen wordt :
- dat energiebesparing deel uitmaakt van het ruimtelijke orderingsbeleid ;
- dat ingeval van de invoering van nieuwe produktie-technieken (zoals windenergie, kolenvergassing, zonnepanelen en bio-energetische installaties) het ruimtelijke orderingsbeleid een belangrijke bijdrage zou leveren aan de mogelijkheden van deze produktietechnieken. Het ruimtelijk spreidings- en concentratiebeleid vormt daarbij een belangrijke randvoorwaarde voor het gebruikersniveau (concentratie, regionale concentratie, kleinschalige oplossingen) ;
- te streven naar een afgestemd beleid ten aanzien van de veiligheidsnormen voor de vestiging en exploitatie van elektriciteitscentrales, met name met het oog op de grensoverschrijdende aspecten ;

- d'octroyer des aides publiques spécifiques pour l'acquisition des terrains destinés aux logements sociaux et à la réalisation d'infrastructures et d'équipements d'utilité publique ;
- d'appliquer des mesures adéquates et différenciées selon les objectifs de la politique d'urbanisation ;
- de mener une politique sélective d'extension des zones résidentielles de manière à rencontrer les objectifs de la politique d'urbanisation ;
- de contrer la suburbanisation en densifiant l'occupation des zones urbaines ;
- de recourir dans cette même optique à la rénovation et la revalorisation urbaine et des petits centres ruraux ;
- d'améliorer la qualité des zones d'habitation urbaines en y aménageant des *espaces verts* et en écartant autant que possible le trafic de transit.

1.b) *Relation politique d'aménagement/politique industrielle*

Il est recommandé :

- en vue d'une intégration économique progressive du Benelux de coordonner les politiques industrielles nationales notamment par le biais d'une politique commune d'aménagement du territoire destinée à renforcer les structures économiques régionales dans un souci de respect de l'aménagement et de l'environnement.

1.c) *Relation politique d'aménagement/politique énergétique*

Il est recommandé :

- d'intégrer dans la politique d'aménagement du territoire une politique d'économie énergétique ;
- qu'en cas d'introduction de nouvelles techniques de production (comme l'énergie éolienne, la gazéification du charbon, les collecteurs solaires et les installations bio-énergétiques), la politique d'aménagement du territoire contribue à faciliter leur application. La politique de concentration et de dispersion dans l'espace est à cet égard une contrainte notable au niveau de l'utilisateur (concentration, concentration régionale, solution à petite échelle) ;
- de chercher à coordonner la politique en matière de normes de sécurité pour l'établissement et l'exploitation de centrales électriques, notamment eu égard aux aspects transfrontaliers ;

- de mogelijkheden van een veilig transport van LPG en LNG te bevorderen via de aanpassing van onderling afgestemde veiligheidsnormen en regelingen waaronder verkeersbegeleiding op de Westerschelde en een uitgebreide walradarketen.

2. Ruimtelijke ordening in relatie tot verkeers- en vervoersbeleid

Aanbevolen wordt :

- dat de integratie en coördinatie van de ruimtelijke aspecten van verkeers- en vervoersvoorzieningen nagestreefd c.q. in stand gehouden worden. Hiertoe wordt aanbevolen :
- dat de voorkeur wordt gegeven aan een procesmatige en geïntegreerde aanpak van de ruimtelijke ordening en planning ten aanzien van verkeers- en vervoersactiviteiten via geëigend overleg ;
- dat alle mogelijkheden van het verkeers- en vervoersbeleid benut worden als instrument voor de totstandkoming van een uit oogpunt van de ruimtelijke ordening gewenste structuur ;
- in concreto via het verstedelijkingsbeleid te komen tot beperking van de verplaatsingsbehoefte, zuinigheid ten aanzien van het ruimtegebruik bij nieuwe openbare verkeersinfrastructuur o.a. door de voorkeur te geven aan renovatie van bestaande verbindingen.

3. Met betrekking tot de landelijke gebieden

Aanbevolen wordt :

- om het ruimtelijk beleid nader te expliciteren ten aanzien van enerzijds de complementariteit van de verstedelijking en van het open ruimtebeleid, en anderzijds de concurrentie voor de interne aanwendingsmogelijkheden van de open ruimte en het functioneren van de landelijke kernen.
- om het bestaand instrumentarium van de ruimtelijke beleidsvoering te toetsen op bruikbaarheid ten aanzien van deze probleemvelden in het landelijk gebied. De nodige beleidsinstrumenten op hoger niveau, zoals de structuurschetsen, te effectueren om op adequate wijze de hierboven vermelde probleemvelden binnen het kader van de ruimtelijke beleidsvoering aan te pakken.

3.a) Relatie ruimtelijk beleid/landbouwbeleid

Aanbevolen wordt :

- dat het ruimtelijk beleid ten aanzien van de landelijke gebieden in een belangrijke mate ondersteunend zal zijn voor het agrarisch

- de veiller à la sécurité du transport intérieur de LPG et LNG moyennant l'adaptation de normes communes de sécurité et de dispositions coordonnées, dont un règlement de la navigation sur l'Escaut occidental et une chaîne complète de radars côtiers.

2. Relation politique d'aménagement/politique des communications et des transports

Il est recommandé :

- de rechercher ou de maintenir l'intégration et la coordination des aspects relatifs à l'aménagement et aux communications et infrastructures des transports, et à cette fin :
- de donner la préférence à une approche évolutive et intégrée de la planification d'aménagement et du planning des communications et des transports au moyen d'une consultation mutuelle appropriée ;
- d'exploiter toutes les possibilités d'une politique des communications et des transports comme instrument de réalisation des structures souhaitables du point de vue aménagement du territoire ;
- de rechercher concrètement par une politique d'urbanisation à limiter des déplacements de population, d'être parcimonieux dans l'occupation de l'espace lors de la création de nouvelles infrastructures de transports publics en donnant entre autres la préférence à la rénovation des relations existantes.

3. En ce qui concerne les zones rurales

Il est recommandé :

- d'expliciter la politique d'aménagement au niveau d'une part de la complémentarité de l'urbanisation et des espaces ouverts, et d'autre part de la concurrence pour les possibilités internes d'utilisation des espaces ouverts et le fonctionnement des centres ruraux.
- d'analyser l'utilité des instruments actuels en matière d'aménagement dans le cadre de ces problèmes en zone rurale, de mettre en œuvre les instruments nécessaires au niveau supérieur comme les esquisses structurelles afin de résoudre les problèmes relevés par une approche d'aménagement du territoire.

3.a) Relation politique d'aménagement/politique agricole

Il est recommandé :

- que la politique d'aménagement à l'égard des zones rurales soutienne dans une large mesure la politique à l'égard de la superfi-

areaalbeleid. Dit betekent dat vanuit het ruimtelijk beleid maatregelen genomen worden om de trendmatige inkrimping van het agrarisch areaal te toetsen aan de vrijwaring van de open ruimte in het algemeen ;

- dat in het raam van een globaal ruimtelijk beleid de aanspraken van de verschillende functies in het landelijk gebied onderling afgestemd worden. Binnen de ruimtelijke eenheden waar de landbouwfunctie primair is moet de nodige beleidsruimte voorzien worden voor een optimale agrarische inrichting, rekening houdend met de randvoorwaarden gesteld vanuit het ruimtelijk afwegingsbeleid. Zulks betekent dat de gevolgen van de herstructurering en herinrichting van het agrarisch areaal in functie van de ontwikkeling terzake (schaalvergroting van de bedrijven, modernisering van de infrastructuur, waterhuishouding) moeten inpassen in de ruimtelijke opties met betrekking tot het landelijk gebied ;
- dat de waterbeheersing en watervoorziening op elkaar worden afgestemd.

3.b) *Relatie ruimtelijk beleid/recreatie/toerisme*

Aanbevolen wordt :

- dat het ruimtelijk beleid het integratie- en toetsingskader vormt voor het samengaan van het recreatief gebruik met de andere functies van het landelijk gebied ;
- dat de dagrecreatieve behoeften primair aansluiten op de eigen behoeften met betrekking tot verplaatsing en beantwoorden aan de behoeften van de bevolking van verstedelijkte gebieden.

3.c) *Relatie ruimtelijk beleid/bosbouwbeleid*

Aanbevolen wordt :

- programma's op te stellen gebaseerd op het nationaal bosbouwbeleid en in het bijzonder op de ruimtelijke aspecten daarvan. In dit kader verdient een planmatig beleid m.b.t. zowel de kwantitatieve als kwalitatieve aspecten van het bestaand bosareaal de nodige aandacht. Dit beleid dient een onderdeel uit te maken van een na te streven "Benelux groenstructuur" ;
- t.a.v. de milieu-problematiek van de "zure regen" dient een vitaliteitsonderzoek, zoals dat voor het Nederlandse en Belgische bos reeds één keer is uitgevoerd, regelmatig plaats te vinden.

3.d) *Relatie ruimtelijk beleid/milieubeleid*

Aanbevolen wordt :

- dat de ruimtelijke aanspraken bestemd voor de bescherming van

cie agricole. Ceci implique que des mesures soient prises dans le cadre de la politique d'aménagement afin de contrôler la contraction progressive de la superficie agricole en vue de la préservation des espaces ouverts en général ;

- que dans le cadre d'une politique d'aménagement globale, les emprises des différentes fonctions de la zone rurale soient harmonisées. Au sein des unités planologiques où la fonction agricole est primordiale, il convient de prévoir suffisamment de possibilités pour assurer un aménagement agricole optimal en tenant compte des contraintes posées par la politique menée en matière d'évaluation planologique. Ceci implique que les effets de la restructuration et le réaménagement de la superficie agricole en fonction des évolutions en ce domaine (accroissement de l'échelle des exploitations, modernisation des infrastructures, l'économie des eaux etc.), s'intègrent dans les options planologiques relatives à la zone rurale ;
- que les politiques en matière de travaux hydrauliques et de la distribution des eaux soient coordonnées.

3.b) *Relation politique d'aménagement/loisirs/tourisme*

Il est recommandé :

- que la politique d'aménagement constitue le cadre de référence et d'intégration en vue de concilier la fonction récréative avec les autres fonctions de la zone rurale ;
- que les besoins récréatifs d'un jour tiennent compte des conditions de déplacement et répondent aux besoins des populations des zones urbanisées.

3.c) *Relation politique d'aménagement/politique forestière*

Il est recommandé :

- d'élaborer des programmes basés sur une politique forestière nationale et en particulier sur les aspects planologiques de celle-ci. Dans ce cadre, il convient de retenir une politique planifiée du développement tant quantitatif que qualitatif de la superficie boisée. Cette politique doit constituer un élément d'une "structure verte Benelux" à réaliser ;
- vis-à-vis du problème des « pluies acides », il convient de procéder régulièrement à une étude de vitalité telle qu'elle a déjà été effectuée pour la forêt néerlandaise et belge.

3.d) *Relation politique d'aménagement/politique d'environnement*

Il est recommandé :

- que les emprises spatiales destinées à la protection du milieu

het natuurlijk milieu het onderwerp uitmaken van een specifiek beleid, geformuleerd in nationale en regionale beleidsnota's ;

- dat naast een vergunningensysteem in het kader van het ruimtelijk beleid dat is gericht op het behoud van de kwaliteit van de open ruimten, het nodige instrumentarium wordt ontwikkeld met het oog op het actief bevorderen van het "ecologisch gebruik" van de open ruimten bestemd voor andere primaire functies zoals landbouw en recreatie ;
- dat de nodige maatregelen genomen worden om met behulp van in de tijd samenvallende en onderling samenhangende afgewingen vergunningen te verlenen op grond van vastgestelde ruimtelijke plannen en milieuhygiënische wetten of verordeningen ;
- dat met voortvarendheid de milieu-effectrapportage wettelijk wordt geregeld op een zodanige wijze dat op besluiten over alle belangrijke activiteiten met grote nadelige gevolgen voor het milieu milieu-effectrapportage wordt toegepast, doch in elk geval op de besluiten over alle activiteiten die in de E.G.-richtlijnen terzake werden opgenomen ;
- dat de milieu-effectrapportage gelijk kan lopen met de procedure van de vergunningsverlening op grond van ruimtelijke plannen ;
- dat gekomen wordt tot een wederzijdse afstemming van de ruimtelijke plannen en de normen inzake milieubescherming ;
- dat bij het afwegen van prioriteiten ten behoeve van de milieubescherming de grensoverschrijdende milieu-effecten mede in de afweging zullen worden betrokken ;
- dat de problematiek rond het transport, de opslag en de verwerking van afval dient aangepakt te worden via een onderling afgestemde normering op het gebied van milieuhygiëne en veiligheid. Daarnaast moet ook overleg gepleegd worden op een op elkaar afgestemde controle en uitvoering van deze normering.

3.e) *Relatie ruimtelijk beleid/watervoorziening*

Aanbevolen wordt :

- om het *ruimtelijk beleid* te hanteren als *afwegings-, toetsings- en integratiekader* voor de ruimtelijke inpassing van de watervoorziening en de eisen van het kwantitatief en kwalitatief waterbeheer ;
- om vanuit het ruimtelijk afwegingsproces niet alleen ruimte te reserveren om te komen tot een *vraagvolgend beleid*, maar ook de mogelijkheid van een *vraagbeïnvloedende aanpak* in de afweging te betrekken. Dergelijke vraagbeïnvloedende aanpak kan

naturel fassent l'objet d'une politique spécifique explicitée dans des notes nationales et régionales ;

- que, outre un système d'autorisation dans le cadre de la politique d'aménagement assurant la conservation de la qualité des espaces ouverts soient mis en place, les instruments nécessaires à une promotion active d'une utilisation écologique des espaces ouverts destinés à d'autres fonctions primaires telles que l'agriculture et les loisirs ;
- que les mesures nécessaires soient prises pour que grâce à des évaluations simultanées et connexes les autorisations soient délivrées sur base de plans d'aménagement définitifs et de lois ou règlements en matière d'environnement ;
- que l'évaluation de l'incidence sur l'environnement fasse dans les meilleurs délais l'objet d'un règlement légal de manière à ce que les décisions sur toutes les activités importantes à effet néfaste sur l'environnement et en tout cas les décisions sur toutes les activités qui ont été reprises dans la directive CEE soient soumises à un rapport d'impact sur l'environnement ;
- que les études d'impact coïncident avec les procédures d'autorisations sur base des plans d'aménagement ;
- que les plans d'aménagement et les normes relatives à la protection de l'environnement soient mis en harmonisation ;
- que dans l'évaluation des priorités en matière de protection de l'environnement il soit tenu compte des effets transfrontaliers en matière d'environnement ;
- que les problèmes de transport, de l'entreposage et de la transformation des déchets soient abordés selon des normes d'hygiène de l'environnement et de sécurité étroitement coordonnées. Il convient de mener en outre une concertation sur un contrôle et une exécution harmonisée de ces normes.

3.e) Relation politique d'aménagement/approvisionnement en eau

Il est recommandé :

- d'utiliser la *politique d'aménagement* comme *cadre d'évaluation, d'analyse et d'intégration* pour l'intégration planologique de l'approvisionnement en eau et des conditions de gestion quantitative et qualitative de l'eau ;
- dans le processus d'évaluation planologique, de réserver non seulement l'espace à une *politique répondant à la demande* mais de prendre aussi en considération une approche *influençant la demande*. Une telle approche peut avoir un caractère général mais

een algemeen karakter hebben, maar ook specifiek gericht zijn op delen van de ruimte, bijvoorbeeld waar er een zeer sterke verweving van functies optreedt.

C. AANBEVELINGEN BIJ DE INDICATIEVE SCHETS VOOR EEN RUIMTELIJKE STRUCTUUR OP BENELUX-NIVEAU

4. Aanbevelingen m.b.t. de ruimtelijke eenheden

4.a) Ruimtelijke eenheid "Noord"

Aanbevolen wordt in de ruimtelijke eenheid "Noord" een gericht beleid te voeren ten behoeve van een evenwichtige ruimtelijke ontwikkeling van het landelijk gebied gebaseerd op een degelijke afweging tussen landbouw, recreatie, natuurbehoud en (regionale) economie. Bij het inrichtingsbeleid dient het instrument van de ruilverkaveling vooral te worden toegepast in die delen met hoofdfunctie landbouw of functievermenging in grote ruimtelijke eenheden. In de zones met functievermenging in kleine ruimtelijke eenheden, dienen inrichtingsmaatregelen eerder uit te gaan van multifunctionele landinrichting of herinrichting.

Ten aanzien van de gebieden met hoofdfunctie natuur strekt een specifiek restrictief beleid met betrekking tot de groei van de bevolking tot aanbeveling.

Voorts verdient het in stand houden van een voldoende bevolkingsdraagvlak voor voorzieningen en een zorgvuldige spreiding van regionale en bovenregionale voorzieningen aanbeveling. Het beleid dient zich te richten op bundeling van die voorzieningen in de stadsgewesten en in de grotere regionale steden.

4.b) Het centraal gebied

Aanbevolen wordt om binnen de centrale stedelijke verdichtingszone een slagvaardig beleid te voeren, gericht op :

- 1) de relatieve *versterking van de verschillende stadsgewesten afzonderlijk*. Maatregelen van stedelijke inrichting en renovatie staat hierbij voorop met onder meer de intensifiëring van het ruimtegebruik met een vestigingsoverschot binnen de stadsgewesten. Aan deze intensifiëring van het stedelijk ruimtegebruik zal het behoud van de intrastadsgewestelijke openruimten en van de kwaliteit van het stedelijk leefmilieu als beperking moeten worden gesteld.
- 2) het behoud van de *eigen identiteit van ieder stadsgewest* o.m. door een strikte afbakening van deze stadsgewesten in het kader van het ruimtelijk beleid van de betrokken landen en een actief beleid van scheidende zones tussen de aangrenzende stadsgewesten binnen éénzelfde "stedelijke regio". Aanbevolen wordt dat dit beleid niet al-

être axée également sur les éléments de l'espace, par ex. là où il y a une imbrication très étroite des fonctions.

C. RECOMMANDATIONS RELATIVES A L'ESQUISSE INDICATIVE D'UNE POLITIQUE D'AMENAGEMENT AU NIVEAU BENELUX

4. Recommandations concernant les unités planologiques

4.a) *Unité planologique "Nord"*

Il est recommandé de suivre dans l'unité planologique "Nord" une politique de développement équilibrée de la zone rurale fondée sur une pondération sérieuse entre l'agriculture, les loisirs, la conservation de la nature et l'économie (régionale). Dans le cadre de la politique d'aménagement, il convient d'appliquer surtout l'instrument de remboursement dans les parties à vocation principale agricole ou mixte en grandes unités. Dans les zones à vocation mixte en petites unités les mesures d'aménagement devraient plutôt viser un aménagement ou réaménagement multifonctionnel.

Une politique restrictive de croissance démographique se recommande à l'égard des zones à vocation essentiellement naturelle.

Il s'indique par ailleurs de préserver une assise démographique suffisante pour les services et de veiller à une répartition judicieuse des services régionaux et suprarégionaux. La politique doit être axée sur la concentration des services dans les agglomérations et dans les villes régionales principales.

4.b) *La région centrale*

Il est recommandé de mener dans la zone centrale de densité urbaine une politique énergétique visant à :

- 1) *renforcer séparément les différentes agglomérations urbaines.* Des mesures de rénovation et d'aménagement urbains s'imposent à cet égard, avec notamment l'intensification de l'utilisation de l'espace et un solde migratoire positif à l'intérieur des agglomérations. Cette intensification de l'utilisation de l'espace urbain devra être limitée par la conservation d'espaces ouverts intra-urbains et de la qualité de l'environnement urbain.
- 2) *préserver l'identité propre de chaque agglomération,* notamment en délimitant strictement ces agglomérations dans le cadre des politiques d'aménagement des pays concernés et en menant une politique active de séparation entre les agglomérations limitrophes au sein d'une même "région urbaine". Il est recommandé de ne

leen gevoerd wordt door middel van een passief planologisch vrijwaringsbeleid, maar ook versterkt wordt via het gebundeld en gericht toepassen van het instrumentarium uit het sectorbeleid.

- 3) een stringent beleid gericht op de *structurering van de verstedelijkte gebieden* buiten/aansluitend bij de stadsgewesten en stedelijke concentratiepunten is vereist. Deze "stedelijke verdichting" met een bevolkingsdensiteit van meer dan 400 inwoners/km² en veelal een aanzienlijke verspreide bebouwing egaliseert de eigen identiteit van de stadsgewesten. Voor deze "verstedelijkte gebieden" is een stringent beleid nodig gericht op de structurering, maar ook op het openhouden, respectievelijk herstel van de nog bestaande open ruimten.

Voor deze gebieden is het wenselijk dat op korte termijn wordt overgegaan tot een aanduiding van een reeks kernen waarvoor als doelstelling een evenwicht tussen vertrek- en vestigingssaldo kan vooropgesteld worden. Daarnaast is zonodig een vestigingssaldo voor sommige kernen nodig om een taakstellend vertreksaldo van andere delen van dit verstedelijkt uitwaaiersgebied (in dezelfde grootte-orde als de natuurlijke groei) te bewerkstelligen.

Het verdient aanbeveling dat de bestemming woongebied en de locatie van deze gebieden, in functie van deze aanbeveling, in heroverweging te nemen en dat een selectief beleid zou gevoerd worden ten aanzien van het benutten van de zogenaamde woonuitbreidingsgebieden voor zover deze gelegen zijn *buiten* de stadsgewesten en de overige stedelijke kernen. Alleen op deze wijze zal het beoogde vestigingsoverschot binnen de stadsgewesten kunnen worden gerealiseerd.

De nog aanwezige openruimten binnen deze verstedelijkte gebieden zijn belangrijk omwille van hun functie voor landbouw, natuur en recreatie in kleine ruimtelijke eenheden. Het ruimtelijk beleid en de inrichting zal dan ook vanuit de doelstelling tot een structurering binnen deze verstedelijkte gebieden te komen gericht zijn op de rigoureuze bescherming van de nog aanwezige open ruimten enerzijds en op het bevorderen van medegebruik anderzijds (respectievelijk recreatief, ecologisch en agrarisch). Inrichtingsmaatregelen zullen dan ook in regel uitgaan van een ruimtelijk facetmatige aanpak en van een vanuit deze optiek afgewogen inter- of multi-sectoriële uitvoeringsaanpak. Concreet betekent dit dat voor het inrichtingsbeleid voor deze gebieden gekozen wordt voor het instrument van respectievelijk herinrichting of multifunctionele aanpak.

- 4) Een stringent open ruimtebeleid voor het gedeelte "landelijke gebieden onder verstedelijkingsindruk" met een gerichte en op elkaar afgestemde toepassing van het instrumentarium uit het sectorbeleid.

pas seulement mener une politique passive de protection planologique mais de s'appuyer aussi sur l'application conjointe et adéquate des instruments des politiques sectorielles.

- 3) mener une politique rigoureuse en vue de *structurer les zones urbanisées* en dehors/limitrophes des agglomérations et points de concentration urbaine. Cette "densification urbaine" avec une densité de plus de 400 habitants/km² et généralement un habitat dispersé considérablement égalise l'identité propre des agglomérations. Pour ces "zones urbanisées" s'impose une politique rigoureuse en vue de structurer, mais aussi de préserver ou de rétablir les espaces ouverts subsistants.

Il est souhaitable pour ces régions que l'on procède à court terme à la sélection d'une série de noyaux pour lesquels l'objectif pourra être d'équilibrer le solde migratoire. D'autre part, un solde migratoire positif est nécessaire pour certains noyaux afin de réaliser un solde des départs fonctionnel d'autres parties de cette zone d'expansion urbanisée (dans le même ordre de grandeur que la croissance naturelle).

Il est à recommander de reconsidérer la vocation d'habitat et la localisation de ces zones en fonction de la présente recommandation et de mener une politique sélective en ce qui concerne l'utilisation des zones dites d'extension d'habitat dans la mesure où elles sont situées *en dehors* des agglomérations et d'autres noyaux urbains. C'est ainsi que l'on pourra assurer le retour de la population dans les agglomérations.

Les espaces ouverts dans ces zones urbanisées ont une importance considérable étant donné leur vocation agricole, naturelle et récréative en petites unités planologiques. La politique d'aménagement, vu l'objectif de structuration à l'intérieur de ces zones urbanisées, devra dès lors viser une protection rigoureuse des espaces ouverts subsistants, d'une part, et encourager l'usage multiple, d'autre part (récréatif, écologique, agricole). Les diverses actions entreprises en application des politiques sectorielles doivent se développer d'une manière coordonnée dans le cadre des mesures d'aménagement spécifiques à ces zones. Concrètement, la politique d'aménagement de ces zones aura à opter pour l'instrument de réaménagement ou de l'action multifonctionnelle.

- 4) une politique stricte d'espace ouvert pour la partie "zones rurales sous pression d'urbanisation" avec une application appropriée et cohérente des instruments de la politique sectorielle.

Een evenwicht tussen vertrek en vestiging voor het geheel van deze landelijke gebieden zal nagestreefd worden. De vestiging zal vooral dienen te gebeuren in of aansluitend bij de afgebakende of af te bakenen kernen binnen het landelijk gebied onder verstedelijkingsdruk.

Om deze reden werd voor het gehele landelijke gebied onder verstedelijkingsdruk de beleidscategorie open ruimtebeleid toegevoegd op de indicatieve schets voor de ruimtelijke structuur.

Deze aanpak binnen dit landelijk gebied onder verstedelijkingsdruk vereist alleszins een restrictief beleid ten aanzien van de effectuering van de woongebieden en woonuitbreidingsgebieden en een verdichting, of minstens consolidatie van de bebouwingsdensiteit, binnen de kernen van dit landelijk gebied.

4.c) *Ruimtelijke eenheid "Zuid"*

Aanbevolen wordt in de ruimtelijke eenheid "Zuid" een gericht beleid te voeren ten behoeve van een specifieke plattelandsontwikkeling (rénovation rurale) met eerder kleinschalige werkgelegenheid en een degelijke afweging tussen landbouw, recreatie en natuurbehoud. Het ruimtelijk beleid dient daarbij te worden gericht op het tegengaan van vertrekoverschot en op de ondersteuning van de kernen omwille van de veiligstelling van de diensten.

Voor de twee stadsgewesten moet gestreefd worden naar het behoud van de eigen identiteit van de stedelijke eenheden door een actief beleid met betrekking tot scheidende zones. Het strekt tot aanbeveling dat het beleid met betrekking tot de scheidende zones niet alleen gevoerd wordt door een passief planologisch vrijwaringsbeleid maar ook versterkt wordt door het gebundeld en gericht toepassen van het instrumentarium uit het sectorbeleid.

D. AANBEVELINGEN BIJ HET BENELUX-VERKEERSNET ALS BIJZONDER ELEMENT VOOR EEN RUIMTELIJK BELEID IN BENELUX-PERSPECTIEF

1. *Wegen*

In dit verband wordt aanbevolen om de *aanleg van onderstaande wegverbindingen* in Benelux-verband na te streven :

- *De Zoomweg en de aanleg van de Noord-Westelijke Scheldepassage nabij Antwerpen.* Deze verbinding zal de bestaande congestierijke wegverbinding via de E19 ontlasten en verkort de afstand tussen de Benelux-havenpolen. Daarbij komt deze weg de ontsluiting van West-Brabant en Zeeland ten goede.

On recherche à équilibrer les départs et établissements pour l'ensemble de ces zones rurales. Les établissements devront surtout s'effectuer à l'intérieur ou dans le prolongement de noyaux délimités ou à délimiter qui sont sous pression d'urbanisation en zone rurale.

C'est pourquoi la catégorie politique d'espace ouvert a été ajoutée à l'esquisse indicative de la structure d'aménagement pour l'ensemble de la zone rurale sous pression d'urbanisation.

Cette action à l'intérieur de la zone rurale sous pression d'urbanisation requiert en tout cas une politique restrictive de réalisation des zones d'habitat et d'extension d'habitat et un accroissement, ou du moins une consolidation de la densité de l'habitat au sein des noyaux de cette zone rurale.

4.c) *L'unité planologique "Sud"*

Il est recommandé de mener dans l'unité planologique "Sud" une politique axée spécifiquement sur la rénovation rurale avec un emploi de dimension plutôt réduite et une pondération qualitative entre l'agriculture, les loisirs et la conservation de la nature. La politique d'aménagement doit viser à enrayer le solde migratoire négatif et à consolider les noyaux en vue de sauvegarder les services.

Il faut s'efforcer de préserver l'identité propre des deux agglomérations par une politique active de zones de séparation. En ce qui concerne les zones de séparation, il est recommandé de ne pas seulement mener une politique passive de protection planologique mais de s'appuyer aussi sur l'application conjointe et adéquate des instruments des politiques sectorielles.

D. RECOMMANDATIONS CONCERNANT LE RESEAU DES COMMUNICATIONS COMME ÉLÉMENT SPÉCIFIQUE POUR UNE POLITIQUE D'AMÉNAGEMENT DANS UNE PERSPECTIVE BENELUX

1. Routes

Dans ce contexte, il est recommandé d'entreprendre la *construction des liaisons routières suivantes* au niveau du Benelux :

- *La route "Zoomweg" et la mise en place du passage nord-ouest de l'Escaut près d'Anvers.* Cette liaison décongestionnera la liaison encombrée actuelle par l'E19 et abrège la distance entre les pôles portuaires Benelux. Cette route favorisera en outre la mise en valeur du Brabant occidental et de la Zélande.

- *De Oostelijke Noord-Zuidverbinding via de E 25.* Deze verbinding verbetert de ontsluiting van Oost-België en Luxemburg en vormt een verkorting en ontlasting van de bestaande Noord-Zuidverbinding via de E19.
- *De autosnelweg Brussel-Luxemburg (E 411).* Deze verbinding vormt een korter en veiliger alternatief voor de bestaande expreswegverbinding.
- *De autosnelweg Verviers-Prüm en de aansluitende Noord-Zuidverbinding in Luxemburg.* Deze weg is van grote betekenis voor de ontsluiting van Noord-Luxemburg en Oost-België en verbetert de verbinding tussen het Luikse en het Saarbekken.
- *De A 69 en de aansluitende Noord-Zuid-verbinding in Belgisch Limburg (Eindhoven-Houthalen).* Deze weg vormt een belangrijke verbinding tussen de stadsregio's Helmond, Eindhoven en Hasselt.

2. Spoorwegen

Voor een aantal grensbaanvakken wordt, mede gelet op aan het spoorvervoer toe te rekenen voordelen op het gebied van de milieuhinder, energiegebruik, ruimtebeslag en ontsluiting, aanbevolen de mogelijkheden van *modernisering en verbetering* na te gaan c.q. te realiseren :

- *De Noordlijn Luik-Gouvy-Luxemburg.* Deze verbinding heeft een belangrijke ontsluitingsfunctie voor Noord-Luxemburg en ontlast de verbinding via Aarlen. De verbetering van deze verbinding maakt onderdeel uit van de B.L.E.U.-overeenkomst.
- *De verbinding Neerpelt-Weert.* Deze spoorlijn verkort geografisch de spoorverbinding tussen het Antwerpse havenbekken en het Europese achterland. Voor de eventuele valorisering van deze verbinding is de electrificatie van het baanvak Neerpelt-Weert essentieel. Met betrekking tot het internationale goederenvervoer per spoor dient een eventuele modernisering gezien te worden in het kader van de te verwachten vervoersvraag en de reeds bestaande spoorwegcapaciteit.
- *De verbinding Hassel-Maastricht.* De mogelijke exploitatie van deze lijn voor reizigersvervoer, als onderdeel van de verbinding Antwerpen- (Visé)-Aken-Keulen, komt de ontsluiting van Limburg ten goede, en verbetert de verbinding Antwerpen-Luik.
- *Luik-Maastricht.* De gebruiksmogelijkheden van het baanvak Visé-Maastricht, dat reeds gemoderniseerd wordt, zullen verbeteren na afronding van de electrificatiewerken op het baanvak Maastricht-Visé.

3. Binnenvaartwegen

Met betrekking tot de onderstaande *knelpunten* wordt aanbevolen een oplossing in Benelux-verband na te streven :

- *Afronding van de modernisering van het Albertkanaal.* Het Albertkanaal vormt een uiterst belangrijke verbinding voor het Luikse bekken. De

- *La liaison Nord-Sud à l'est par l'E 25.* Cette liaison valorisera l'est de la Belgique et le Luxembourg et aura pour effet d'abrégé et de décongestionner la liaison nord-sud actuelle par l'E19.
- *L'autoroute Bruxelles-Luxembourg (E411).* Cette liaison forme une alternative plus courte et plus sûre à la route express actuelle.
- *L'autoroute Verviers-Prüm et le prolongement Nord-Sud au Luxembourg.* Cette route est de grande importance pour la valorisation du nord du Luxembourg et de l'est de la Belgique et améliore la liaison entre l'agglomération liégeoise et le bassin de la Sarre.
- *La route A 69 et la liaison Nord-Sud dans le Limbourg belge (Eindhoven-Houthalen).* Cette route forme une liaison importante entre les agglomérations urbaines de Helmond, Eindhoven et Hasselt.

2. Chemins de fer

Vu les avantages qu'offrent les transports ferroviaires sur le plan des nuisances à l'environnement, de la consommation d'énergie, de l'emprise spatiale et du désenclavement, il est recommandé d'étudier les possibilités ou de réaliser la *modernisation et l'adaptation* de quelques voies frontalières

- *La ligne du nord Liège-Gouvy-Luxembourg.* Cette liaison joue un rôle important dans la mise en valeur du Nord-Luxembourg et soulage la ligne via Arlon. L'amélioration de cette liaison fait partie de la convention U.E.B.L.
- *La liaison Neerpelt-Weert.* Cette ligne raccourcit géographiquement la liaison ferroviaire entre le bassin portuaire anversois et le hinterland européen. Il est essentiel d'électrifier la section Neerpelt-Weert pour valoriser éventuellement cette ligne. Quant au transport ferroviaire international de marchandises, la modernisation dépend de la demande de transport prévisible et de la capacité ferroviaire existante.
- *La liaison Hasselt-Maastricht.* L'exploitation éventuelle de cette ligne pour le transport de voyageurs, comme élément de la liaison Anvers-Visé)-Aachen-Cologne, sort le Limbourg de l'isolement et améliore la relation Anvers-Liège.
- *Liège-Maastricht.* La section Visé-Maastricht, déjà en voie de modernisation, verra s'améliorer ses possibilités d'utilisation après l'achèvement des travaux d'électrification de la section Maastricht-Visé.

3. Navigation intérieure

Il est recommandé de rechercher une *solution dans le cadre du Benelux* aux *problèmes* suivants :

- *Achèvement de la modernisation du canal Albert.* Le canal Albert constitue une artère vitale pour le bassin liégeois. L'adaptation de la traversée

aanpassing van de doorvaart door Antwerpen, zodanig dat moderne binnenvaart met koppelverbanden en/of duwvaart mogelijk is, verbetert de gebruiksmogelijkheden van deze vaartweg sterk.

- *Verbetering van het kanaal door Zuid-Beveland.* Hoewel de Schelde-Rijnverbinding een moderne parallelvaarweg vormt is de aanpassing van het kanaal door Zuid-Beveland aan duwvaart met 4 bakken van betekenis voor de verbetering van de achterlandverbinding van de havens in het Westerscheldebekken.
- *Sluiscapaciteit in Ternaaien.* De bouw van een nieuwe grote sluis in Ternaaien lost het probleem van de wachttijden op, hetgeen het binnenvaartverkeer tussen het Luikse en het Rijnbekken zal verbeteren.
- *Brabantse en Midden-Limburgse kanalen.* De modernisering van dit kanaalstelsel is van groot belang voor de verbetering van de ontsluiting van het Middengebied en lost het probleem van de grote vertragingen bij de vele, sterk verouderde kunstwerken op. De verruiming van het kanaalstel tot de Europese norm (1.350 ton) verbetert de gebruiksmogelijkheden voor grotere eenheden.
- *Modernisering van het Centrumkanaal, Bovenschelde en Leie.* De verbetering van deze vaarverbindingen met Noord-Frankrijk is wenselijk uit oogpunt van de vaarmogelijkheden van het Europaschip. Daarbij is de modernisering van deze vaarwegen van belang voor een verbetering van de ontsluiting van de industriegebieden van Charleroi en het Centrum.
- *Cabergkanaal.* Hangende een definitieve beslissing over de aanleg van het kanaal, dat de verbinding tussen het Albertkanaal en Zuid-Limburg verkort, is de handhaving van de ruimtelijke tracéreservering gewenst.

4. Buisleidingen

Aanbevolen wordt de grensoverschrijdingspunten officieel vast te leggen in de ruimtelijke plannen.

5. Luchthavens

Aanbevolen wordt over de grensoverschrijdende consequenties van een nieuwe eventueel aan te leggen Oost-West baan op de luchthaven Zuid-Limburg gezamenlijk te overleggen.

6. Zeehavens

- *Met betrekking tot de Antwerpse haveninfrastructuur.* De bestaande groenbuffer ten noorden van het havengebied op de rechter Schelde-oever dient te worden geconsolideerd als afschermzone. Eén en ander heeft als consequentie dat voor een verdere uitbreiding van de haveninfrastructuur naast renovatie van bestaande infrastructuur op de rechteroever, vooral de linker Schelde-oever in aanmerking komt. De handhaving van de

d'Anvers de manière à y permettre la navigation moderne par convois couplés et/ou poussés accroîtra les possibilités d'utilisation de cette voie navigable.

- *Amélioration du canal à travers Zuid-Beveland.* Bien que la liaison Escaut-Rhin soit une voie moderne parallèle, l'adaptation du canal à travers Zuid-Beveland à la navigation par convois poussés aura pour effet d'améliorer la liaison avec l'arrière-pays des ports dans le bassin de l'Escaut occidental.
- *Capacité de l'écluse à Lanaye.* La construction d'une nouvelle grande écluse à Lanaye résout le problème des délais d'attente, ce qui améliorera la navigation entre les bassins liégeois et rhénan.
- *Canaux du Brabant et du Limbourg central.* La modernisation de ce réseau de canaux revêt une grande importance pour une meilleure mise en valeur de la région centrale et résout le problème des retards sérieux à hauteur des nombreux et très anciens ouvrages d'art. L'élargissement du réseau à la norme européenne (1.350 tonnes) améliorera les possibilités d'utilisation par des unités plus grandes.
- *Modernisation du canal du Centre, du Haut-Escaut et de la Lys.* Il y a lieu de moderniser ces liaisons navigables avec le nord de la France du point de vue de l'accessibilité au bateau européen. La modernisation de ces voies navigables aura pour effet d'améliorer la mise en valeur des zones industrielles de Charleroi et du Centre.
- *Canal de Caberg.* En attendant une décision définitive sur la construction de ce canal, qui abrège la liaison entre le canal Albert et le Limbourg méridional, il y a lieu de maintenir l'espace réservé au tracé du canal.

4. Canalisation

Il est recommandé de *fixer officiellement dans les plans d'aménagement les points de franchissement de la frontière.*

5. Aéroports

Il est recommandé de soumettre à une concertation commune les conséquences transfrontalières d'une nouvelle piste est-ouest à construire éventuellement sur l'aéroport Zuid-Limburg.

6. Ports maritimes

- *Concernant l'infrastructure portuaire anversoise.* La zone verte tampon au nord de la zone portuaire sur la rive droite de l'Escaut doit être consolidée comme zone écran. Par conséquent, la rive gauche de l'Escaut entre principalement en considération en vue d'une extension éventuelle de l'infrastructure portuaire parallèlement à la rénovation de l'infrastructure sur la rive droite. La préservation de l'espace nécessaire à la construc-

ruimtelijke mogelijkheden voor de aanleg van het Baalhoekkanaal is voor de verdere ontplooiing van de linkeroever van grote betekenis.

- *Met betrekking tot de toegankelijkheid van de Gentse Kanaalzone.* Aangezien deze in de toekomst kan worden gelimiteerd door de capaciteit van het kanaal en van het bestaande sluisencomplex in Terneuzen dienen de ruimtelijke mogelijkheden voor een nieuwe zeesluis te worden opgehouden. Met betrekking tot de vele raakvlakken en wrijvingspunten op het gebied van verkeer, ruimtelijke ordening, milieuhygiëne, beheer en bestuur voor de kanaalzone, wordt aanbevolen de mogelijkheid van een Belgisch-Nederlands overlegorgaan na te gaan.
- *Met betrekking tot havenprognoses.* Met het oog op een meer uniforme basis voor prognoses van haventrafieken en het daaruit voortvloeiend terreinbeslag wordt aanbevolen het in Benelux-verband overeengekomen referentiekader als uitgangsbasis te gebruiken voor de opstelling en bijstelling van trafiekprognoses.

7. Uitvoering van intra-grensoverschrijdende infrastructuurprojecten

Met het oog op een verdere verbetering van de vervoersinfrastructuur in de grensgebieden dient de uitvoering van infrastructuurprojecten in nauw overleg gecoördineerd te worden.

8. Versterking gemeenschappelijk Europees infrastructuurbeleid

Met het oog op een versterking van het Europees beleid aangaande infrastructuur dienen de drie landen te streven naar een gemeenschappelijke visie. Hierbij kan onder meer gedacht worden aan het tijdig inspelen op de repercussies van het kanaaltunnelproject en snelle Europese spoorverbindingen. Aanbevolen wordt dat de Beneluxlanden evalueren welke van de bovengenoemde projecten van belang kunnen zijn voor de Beneluxlanden.

tion du canal de Baalhoek est primordiale pour l'épanouissement de la rive gauche.

- *Concernant l'accessibilité de la zone du canal à Gand.* Etant donné que celle-ci pourra être limitée à l'avenir par la capacité du canal et de l'actuel complexe d'écluses à Terneuzen, il convient de préserver l'espace nécessaire à la réalisation d'une nouvelle écluse maritime. Eu égard aux nombreux points d'interférence et de friction dans le domaine des communications, de l'aménagement du territoire, de l'environnement, de la gestion et de l'administration de la zone du canal, il est recommandé d'étudier la possibilité d'un organe de concertation belgo-néerlandais.
- *Concernant les prévisions portuaires.* En vue d'uniformiser les prévisions des trafics portuaires et des emprises spatiales qui en découlent, il est recommandé de se servir du cadre de référence convenu dans le cadre du Benelux pour l'établissement et l'ajustement des prévisions des trafics.

7. Coordination de l'exécution de projets d'infrastructure transfrontaliers

En vue de poursuivre l'amélioration de l'infrastructure des transports dans les régions frontalières, il convient de coordonner en étroite consultation la réalisation des projets d'infrastructure.

8. Renforcement de la politique européenne commune d'infrastructure

En vue de renforcer la politique d'infrastructure européenne, les trois pays doivent rechercher une position commune. A cet égard, on peut songer à réagir en temps voulu aux répercussions du projet de tunnel sous la Manche et des liaisons européennes rapides par voie ferrée. Il est recommandé aux pays du Benelux d'évaluer lesquels de ces projets peuvent présenter de l'importance pour les pays du Benelux.

WIJZIGINGSBLADEN

**van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten**

FEUILLETS MODIFIES

**des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement**

PROTOCOL
TOT WIJZIGING EN AANVULLING
VAN HET VERDRAG BETREFFENDE
DE INSTELLING EN HET STATUUT
VAN EEN BENELUX-GERECHTSHOF

ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 23 NOVEMBER 1984

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING

(inwerkingtreding op 1.12.1986)

PROTOCOLE
MODIFIANT ET COMPLETANT LE TRAITE
RELATIF A L'INSTITUTION ET AU STATUT
D'UNE COUR DE JUSTICE BENELUX

SIGNE A BRUXELLES
LE 23 NOVEMBRE 1984

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

(entré en vigueur le 1.12.1986)

Neerlegging van de akten
van bekrachtiging :

Dépôt des instruments
de ratification :

Nederland/Pays-Bas : 20.5.1985

België/Belgique : 17.7.1986

Luxemburg/Luxembourg : 13.10.1986

Gepubliceerd in :

Publié au :

In Nederland : in het Tractatenblad
1984, nr. 153

Aux Pays-Bas : au Tractatenblad
1984, n° 153

In België : in het Belgisch Staatsblad
nr. 213 van 4.11.1986

En Belgique : au Moniteur belge,
n° 213 du 4.11.1986

In Luxemburg :

Au Luxembourg :

- in het Mémorial A, n° 83 van
27.12.1985 (tekst)

- au Mémorial A, n° 83 du
27.12.1985 (texte)

- in het Mémorial A, n° 88 van
12.11.1986 (inwerkingtreding)

- au Mémorial A, n° 88 du
12.11.1986 (entrée en vigueur)

OPSTELLING
door het Comité van Ministers van een
Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag
betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof
M (84) 8

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unieverdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 30 maart 1984 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Protocol tot wijziging en aanvulling van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel op 31 maart 1965, alsmede van een daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

De teksten zijn hierbij gevoegd.

Het Protocol zal worden voorgelegd aan de Overeenkomstsluitende Partijen, ten einde na ondertekening in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Brussel, op 25 mei 1984.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

H. van den BROEK

01.10.1986

Samenstelling van het BENELUX-GERECHTSHOF
Composition de la COUR DE JUSTICE BENELUX

22.03.86 - 21.03.89

ZETEL - SIEGE

1. De heer R. JANSSENS, President (B)
2. De heer H.E. RAS, eerste Vice-president (NL)
3. Monsieur R. THIRY, Second Vice-Président (L)

4. De heer R. SOETAERT, Rechter (B)
5. Monsieur F. HESS, Juge (L)
6. Madame J. ROUFF, Juge (L)
7. Monsieur O. STRANARD, Juge (B)
8. De heer S.K. MARTENS, Rechter (NL)
9. De heer H.L.J. ROELVINK, Rechter (NL)

10. De heer E. BOON, plv. Rechter (B)
11. Monsieur P. MARCHAL, Juge suppléant (B)
12. Monsieur P. KAYSER, Juge suppléant (L)
13. Mevrouw S. BOEKMAN, plv. Rechter (NL)
14. Monsieur R. EVERLING, Juge suppléant (L)
15. De heer C.H. BEEKHUIS, plv. Rechter (NL)

PARKET - PARQUET

1. Monsieur C. WAMPACH, Chef du Parquet (L)
2. De heer W.J.M. BERGER, Advocaat-Generaal (NL)
3. De heer E. KRINGS, Advocaat-Generaal (B)

GRIFFIE-GREFFE

Monsieur C. DEJONGE, Greffier en chef suppléant

PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING
VAN DE EENVORMIGE BENELUXWET
OP DE WARENMERKEN

ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 NOVEMBER 1983

(inwerkingtreding op 1.1.1987)

PROTOCOLE
PORTANT MODIFICATION
DE LA LOI UNIFORME BENELUX
SUR LES MARQUES DE PRODUITS

SIGNE A BRUXELLES LE 10 NOVEMBRE 1983

(entré en vigueur le 1.1.1987)

Neerlegging van de
akten van bekrachtiging :

Dépôt des instruments
de ratification :

Nederland/Pays-Bas : 21.1.1985

Luxemburg/Luxembourg : 5.8.1985

België/Belgique : 3.10.1986

Gepubliceerd in :

Publié au :

In Luxemburg : in het Mémorial A,
nr. 30 van 14 juni 1985

Au Luxembourg : au Mémorial A,
n° 30 du 14 juin 1985

In Nederland : in het Tractatenblad
1986, nr. 187

Aux Pays-Bas : au Tractatenblad
1986, n° 187

In België : in het Belgisch Staatsblad
nr. 210 van 30.10.1986

En Belgique : au Moniteur belge,
n° 210 du 30.10.1986

**PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING
VAN DE EENVORMIGE BENELUXWET
OP DE WARENMERKEN**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Beziel door de wens hun wetgeving inzake de merken aan te vullen door de invoering van de bescherming van dienstmerken,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 10 december 1982,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel I

De eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, die als bijlage is gevoegd bij het op 19 maart 1962 te Brussel ondertekende Benelux-Verdrag inzake de warenmerken, wordt gewijzigd als volgt :

A

De titel van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wordt gewijzigd in « Eenvormige Beneluxwet op de merken ».

B

Aan de eenvormige Beneluxwet op de merken wordt een hoofdstuk V toegevoegd, luidende :

« HOOFDSTUK V

Dienstmerken

Algemeen

Artikel 39

De hoofdstukken I, II en IV zijn van overeenkomstige toepassing op tekens ter onderscheiding van diensten, hierna genoemd « dienstmerken », met dien verstande dat ook soortgelijkheid tussen diensten en waren kan bestaan.

TWEEDE PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING VAN HET
UITVOERINGSREGLEMENT
VAN DE EENVORMIGE BENELUXWET
OP DE WARENMERKEN

ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 10 NOVEMBER 1983

(inwerkingtreding op 1.1.1987)

DEUXIEME PROTOCOLE
PORTANT MODIFICATION DU
REGLEMENT D'EXECUTION
DE LA LOI UNIFORME BENELUX
EN MATIERE DE MARQUES DE PRODUITS

SIGNE A BRUXELLES LE 10 NOVEMBRE 1983

(entré en vigueur le 1.1.1987)

10.XI.1983

**TWEEDE PROTOCOL
HOUDENDE WIJZIGING
VAN HET UITVOERINGSREGLEMENT
VAN DE EENVORMIGE BENELUXWET
OP DE WARENMERKEN**

De Regering van het Koninkrijk België,

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gezien het Protocol van 10 november 1983, houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken waarbij de wetgeving inzake de merken is aangevuld door de invoering van de bescherming van dienstmerken,

Verlangend het Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken aan vorengenoemd Protocol aan te passen,

Gelet op het advies van de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau,

Gelet op het advies van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad van 10 december 1982,

Zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel I

Het Reglement dat als bijlage is gevoegd bij het Protocol van 31 juli 1970 ter uitvoering van artikel 2, eerste lid, van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken en zoals gewijzigd bij Protocol van 21 november 1974, wordt gewijzigd als volgt :

A

De titel van het Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de warenmerken wordt gewijzigd in « Uitvoeringsreglement van de eenvormige Beneluxwet op de merken ».

BIJLAGE
TARIEF VAN INVOERRECHTEN
BEDOELD IN ARTIKEL 1 VAN HET PROTOCOL
TOT VASTSTELLING
VAN EEN BENELUX-TARIEF VAN INVOERRECHTEN

*Zoals vervangen door Beschikking M (84) 11 van 6 november 1984
en gewijzigd door Beschikkingen :*

- M (84) 18 van 12 december 1984

*(de bij deze Beschikking gevoegde Tabel I is vervangen door de Tabel gehecht
aan beschikking M (84) 18 van 12 december 1984, blz. 122)*

- M (86) 2 van 11 maart 1986,

- M (86) 12 van 17 september 1986

ANNEXE
TARIF DES DROITS D'ENTREE
VISE A L'ARTICLE 1^{ER} DU PROTOCOLE
POUR L'ETABLISSEMENT
D'UN TARIF BENELUX DES DROITS D'ENTREE

*Telle que remplacée par la Décision M (84) 11 du 6 novembre 1984
et modifiée par les Décisions :*

- M (84) 18 du 12 décembre 1984

*(le Tableau I annexé à la présente Décision est remplacé par le Tableau annexé
à la Décision M (84) 18 du 12 décembre 1984, p. 122)*

- M (86) 2 du 11 mars 1986,

- M (86) 12 du 17 septembre 1986

**TARIEF VAN INVOERRECHTEN BEDOELD IN ARTIKEL 1 VAN HET
PROTOCOL TOT VASTSTELLING VAN EEN BENELUX-TARIEF VAN
INVOERRECHTEN**

Inhoud

INLEIDENDE BEPALINGEN

- TITEL I* - **Bepalingen betreffende het tarief**
- Hoofdstuk I* - **Bepalingen betreffende nomenclatuur van het tarief en de invoer-
rechten**
- Hoofdstuk II* - **Bepalingen voor de toepassing van het tarief**
- TITEL II* - **Bepalingen betreffende de douanewaarde van de goederen**
- TITEL III* - **Bepalingen betreffende de vrijstellingen**
- TITEL IV* - **Algemene bepalingen**

TABEL I

(vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (86) 2 van 11 maart 1986, zie blz. 124).

INLEIDENDE BEPALINGEN

TITEL I

Bepalingen betreffende het tarief

HOOFDSTUK I

Bepalingen betreffende nomenclatuur van het tarief en de invoerrechten.

Artikel 1

De tariefnomenclatuur alsmede de invoerrechten geldend voor de onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallende goederen, zijn die welke ter informatie zijn opgenomen in het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen, alsmede die welke in afwijking daarvan of ter aanvulling daarop zijn vastgelegd in internationale afspraken, gemaakt in het kader van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

**TARIF DES DROITS D'ENTREE VISE A L'ARTICLE 1^{er} DU PROTOCOLE
POUR L'ETABLISSEMENT DU TARIF BENELUX
DES DROITS D'ENTREE**

Sommaire

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

- TITRE I* - Dispositions concernant le tarif
- Chapitre I* - Dispositions concernant la nomenclature du tarif et les droits d'entrée
- Chapitre II* - Dispositions pour l'application du tarif
- TITRE II* - Dispositions concernant la valeur en douane des marchandises
- TITRE III* - Dispositions concernant les franchises
- TITRE IV* - Dispositions générales

TABLEAU I

(abrogé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (86) 2 du 11 maart 1986, voir p. 124).

DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

TITRE I

Dispositions concernant le tarif

CHAPITRE 1

Dispositions concernant la nomenclature du tarif et des droits d'entrée

Article 1

La nomenclature tarifaire ainsi que les droits d'entrée applicables aux marchandises qui relèvent du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, sont ceux repris, à titre indicatif, dans le tarif douanier commun des Communautés européennes, ainsi que ceux qui par dérogation ou par adjonction à celui-ci sont fixés dans des arrangements internationaux pris dans le cadre de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et publiés dans le Journal officiel des Communautés européennes.

Artikel 2

De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen volgens welke door hen aan te wijzen goederen worden onderworpen aan de rechten van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen, indien die goederen herkomstig zijn uit het vrije verkeer van een lid-staat van de Europese Gemeenschappen en, door de werking van het bij het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap behorende Protocol betreffende de binnenlandse handel van Duitsland en de daarmee samenhangende vraagstukken, niet aan die rechten onderworpen zijn geweest.

Artikel 3

(vervallen krachtens art. 1 van Beschikking M (86) 2 van 11 maart 1986, zie blz. 124)

Artikel 4

Onder tariefpost 99.06 van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen wordt opgenomen :

Aantekeningen

1. De ouderdom van de onder post 99.06 in te delen goederen dient ten genoegen van de douane-ambtenaren te worden aangetoond.
2. De Minister van Financiën kan bepalen dat de onder post 99.06 in te delen goederen slechts op daarvoor aan te wijzen kantoren ten invoer mogen worden aangegeven.

HOOFDSTUK II

Bepalingen voor de toepassing van het tarief

Artikel 5

Voor de toepassing van het tarief gelden de inleidende bepalingen van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

Bij de indeling van goederen wordt geen rekening gehouden met handelsmerken, namen van de fabrikant of verkoper, aanwijzingen van het land van oorsprong of andere soortgelijke aanwijzingen, welke niet het karakter van versiering hebben.

Article 2

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les ministres compétents peuvent arrêter des dispositions en vertu desquelles les marchandises qu'ils désignent sont passibles des droits du tarif douanier commun des Communautés européennes, lorsque ces marchandises ont été exportées en libre pratique d'un Etat membre des Communautés européennes sans avoir été soumises à ces droits comme suite au Protocole relatif au commerce intérieur allemand et aux problèmes connexes, annexé au Traité instituant la Communauté économique européenne signé à Rome le 25 mars 1957.

Article 3

(abrogé en vertu de l'art. 1^{er} de la Décision M (86) 2 du 11 maart 1986, voir p. 124)

Article 4

Les notes suivantes sont ajoutées à la position tarifaire 99.06 du tarif douanier commun des Communautés européennes :

Notes

1. L'âge des marchandises classées sous la position 99.06 doit être justifié à la satisfaction des douanes.
2. Le Ministre des Finances peut limiter l'importation des marchandises classées sous la position 99.06 aux bureaux qu'il désigne.

CHAPITRE II

Dispositions pour l'application du tarif*Article 5*

Pour l'application du tarif, on se conformera aux dispositions préliminaires du tarif douanier commun des Communautés européennes.

Article 6

Pour la classification des marchandises, il n'est pas tenu compte des marques de fabrique, du nom du fabricant ou du vendeur, de l'indication du pays d'origine, ou d'autres indications analogues n'ayant pas le caractère d'ornements.

Artikel 7

1. Voor de berekening van het invoerrecht wordt de waarde naar boven afgerond in eenheden of veelvoud van tien frank of van een gulden.
2. Delen van een kilogram, van een liter of van een meter worden voor een geheel kilogram, voor een gehele liter of voor een gehele meter genomen. Deze regel lijdt uitzondering indien de hoeveelheid, waarover het invoerrecht moet worden berekend, minder dan een kilogram, minder dan een liter of minder dan een meter bedraagt. In dit geval worden delen van een hectogram, van een deciliter of van een decimeter, voor een gehele hectogram, voor een gehele deciliter of voor een gehele decimeter genomen.
3. De berekening van het invoerrecht op basis van het volumepercentage ethylalcohol geschiedt per tiende percent zuivere ethylalcohol, met dien verstande dat gedeelten van een tiende percent worden verwaarloosd.
4. Het volume van ethylalcoholhoudende produkten wordt voor de berekening van het invoerrecht en voor de bepalingen van het alcohol - volumegehalte gesteld op de hoeveelheid alcoholische vloeistof en de andere aanwezige stoffen tezamen.
5. Het volume van ethylalcoholhoudende produkten in vaste vorm, in deegvorm, of onder gasdruk (met uitzondering van mousserende dranken), wordt voor de berekening van het invoerrecht vastgelegd :
 - a. bij produkten in vaste vorm of in deegvorm, op basis van een liter per 800 gram nettogewicht ;
 - b. bij produkten onder gasdruk, op basis van de inhoudsruimte van de recipiënten.
6. Het door de aangever verschuldigde invoerrecht wordt voor elke onder een post op een aangifte ten invoer aangegeven partij goederen afgerond tot de naasthogere frank dan wel tot de naasthogere volle tien cent.

TITEL II

Bepalingen betreffende de douanewaarde van de goederen

Artikel 8

1. Voor de berekening van de douanewaarde gelden de bepalingen inzake de douanewaarde van de goederen welke zijn vastgesteld voor de toepassing van het gemeenschappelijk douanetarief van de Europese Gemeenschappen.
2. Indien in de bepalingen inzake de douanewaarde sprake is van het douanegebied van de Gemeenschap wordt, voor wat goederen betreft vallende onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, in de plaats daarvan gelezen het grondgebied waarop dat verdrag van toepassing is.

- a. en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier : l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité mais, dans ce cas, les marchandises sont considérées comme ne rentrant pas dans les prévisions de l'article 4 dudit Traité ;
- b. en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté économique européenne : l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité mais, dans ce cas, les marchandises sont considérées comme ne rentrant pas dans les prévisions des articles 9 et 10 dudit Traité ;
- c. en ce qui concerne les marchandises relevant du Traité instituant la Communauté européenne de l'Energie atomique : l'exportation ou la réexportation vers des territoires auxquels ne s'applique pas ce Traité ; dans des cas spéciaux, l'exportation ou la réexportation peut avoir lieu vers des territoires auxquels s'applique ce Traité, mais dans ce cas, les marchandises sont considérées comme ne rentrant pas dans les prévisions de l'article 93 dudit Traité.

Article 12

Pour l'application des franchises, il y a lieu de prendre en considération dans tous leurs éléments, les actes obligatoires pris en matière d'exemption des droits du tarif douanier commun des Communautés européennes.

Article 13

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale et compte tenu des actes obligatoires pris en la matière par le Conseil et la Commission des Communautés européennes, les ministres compétents arrêtent les dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des marchandises importées pour subir une main-d'œuvre, y compris le montage, l'assemblage ou l'adaptation à d'autres marchandises, et qui sont destinées à être réexportées ;
- b. des marchandises importées pour être transformées en autres marchandises qui sont destinées à être exportées ;
- c. des marchandises importées pour subir une réparation, y compris la remise en état ou la mise au point, et qui sont destinées à être réexportées ;

- d. goederen, zoals katalysatoren, versnellers of vertragers van scheikundige reacties, welke worden ingevoerd om de vervaardiging van uit te voeren goederen mogelijk te maken of te vergemakkelijken en welke tijdens hun gebruik geheel of gedeeltelijk verdwijnen en niet meer in de uit te voeren goederen voorkomen.

Artikel 14

De bevoegde ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, met inachtneming van de verbindende besluiten ter zake van de Raad en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. goederen welke na uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd en een bewerking – het monteren, het samenbouwen, het aanbrengen daarvan aan andere goederen daaronder begrepen – te hebben ondergaan, weder worden ingevoerd ;
- b. goederen welke worden ingevoerd na te zijn verkregen door verwerking van goederen welke uit het vrije verkeer zijn uitgevoerd ;
- c. goederen welke na uit het vrije verkeer te zijn uitgevoerd en een herstelling – revisie en afstelling daaronder begrepen – te hebben ondergaan, weder worden ingevoerd ;
- d. goederen waarop artikel 13 van toepassing is, welke na te zijn uitgevoerd en een of meer veredelingshandelingen genoemd onder de letters a, b en c te hebben ondergaan, weder worden ingevoerd.

Artikel 15

De bevoegde ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, met inachtneming van de verbindende besluiten ter zake van de Raad en van de Commissie van de Europese Gemeenschappen bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen welke in het vrije verkeer worden ingevoerd ter vervanging van goederen in het vrije verkeer welke zijn of zullen worden uitgevoerd met het oog op hun herstelling-revisie en afstelling daaronder begrepen.

Artikel 16

(vervangen door art. 1A. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 126)

- d. des marchandises telles les catalyseurs et les accélérateurs ou les ralentisseurs de réactions chimiques, qui sont importées pour permettre ou faciliter les opérations de perfectionnement, qui disparaissent totalement ou partiellement au cours de leur utilisation et qui ne se retrouvent pas dans les marchandises perfectionnées à exporter.

Article 14

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale et compte tenu des actes obligatoires pris en la matière par le Conseil et la Commission des Communautés européennes, les ministres compétents arrêtent les dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des marchandises qui, après avoir été exportées alors qu'elles étaient en libre pratique, et avoir subi une main-d'œuvre – y compris leur montage, leur assemblage ou leur adaptation à d'autres marchandises – sont réimportées ;
- b. des marchandises qui sont importées après avoir été obtenues par transformation de marchandises qui ont été exportées alors qu'elles étaient en libre pratique ;
- c. des marchandises qui, après avoir été exportées alors qu'elles étaient en libre pratique, et avoir subi une réparation – y compris leur remise en état et leur mise au point – sont réimportées ;
- d. des marchandises qui se trouvent placées sous le régime de l'article 13 et qui, après avoir été exportées et avoir subi une ou plusieurs opérations de perfectionnement, visées sous les lettres a, b et c, sont réimportées.

Article 15

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale et compte tenu des actes obligatoires pris en la matière par le Conseil et la Commission des Communautés européennes, les ministres compétents arrêtent les dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour des marchandises importées pour la libre pratique, en substitution des marchandises en libre pratique qui ont été ou seront exportées en vue de leur réparation y compris leur remise en état et leur mise au point.

Article 16

(remplacé par l'art. 1A. de la Décision M (86) 12 du 17 septembre 1986, voir p. 126)

Artikel 17

De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen, volgens welke, onder de voorwaarden en beperkingen voorkomend in internationale verdragen waarbij België, Luxemburg en Nederland partij zijn, gehele of gedeeltelijke vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, welke bestemd zijn voor internationale organisaties of, in voorkomend geval, voor de daaraan verbonden personen.

Artikel 18

De bevoegde ministers kunnen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen, bepalingen vaststellen, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor goederen, vermeld in de lijst bedoeld in artikel 223, tweede lid, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, voor zover die goederen bestemd zijn voor de uitvoering van gemeenschappelijke defensieprogramma's waarbij ten minste één van de Beneluxlanden partij is.

Artikel 19

De bevoegde ministers stellen, op voorstel van de Commissie voor douane en belastingen bepalingen vast, volgens welke onder de door hen te stellen voorwaarden en beperkingen gehele vrijstelling van invoerrecht wordt verleend voor :

- a. provisie en scheepsbehoeften aan boord van binnenkomende schepen, geen woonschepen zijnde ;
- b. provisie aanwezig in treinen of in luchtvaartuigen in internationaal verkeer ;
- c. brandstoffen en smeermiddelen aanwezig in binnenkomende vervoermiddelen en bestemd voor de voortdrijving of de smering daarvan.

Artikel 20

(vervallen krachtens art. 1.B. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 127).

Artikel 21

(vervangen door art. 1.C. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 127).

Artikel 22

(vervallen krachtens art. 1.D. van Beschikking M (86) 12 van 17 september 1986, zie blz. 127).

Article 17

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les ministres compétents peuvent arrêter des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites prévues par des traités internationaux auxquels sont parties la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, franchise totale ou partielle des droits d'entrée est accordée pour des marchandises qui sont destinées à des organisations internationales ou le cas échéant, aux personnes y attachées.

Article 18

Les ministres compétents peuvent, sur proposition de la Commission douanière et fiscale, arrêter des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour des marchandises mentionnées à la liste dont il est question à l'article 223, alinéa 2, du Traité instituant la Communauté économique européenne, pour autant que ces marchandises soient destinées à l'exécution de programmes communs de défense auxquels au moins un des pays du Benelux est partie.

Article 19

Sur proposition de la Commission douanière et fiscale, les ministres compétents arrêtent des dispositions en vertu desquelles, sous les conditions et dans les limites qu'ils déterminent, franchise totale des droits d'entrée est accordée pour :

- a. des provisions et fournitures se trouvant à bord des navires et bateaux à l'entrée, non compris les habitations flottantes ;
- b. des provisions se trouvant à bord des trains et aéronefs en service international ;
- c. des combustibles et lubrifiants importés avec des moyens de transport et destinés à la propulsion ou au graissage de ceux-ci.

Article 20

(abrogé en vertu de l'art. 1.B. de la Décision M (86) 12 du 17 septembre 1986, voir p. 127).

Article 21

(remplacé par l'art. 1.C. de la Décision M (86) 12 du 17 septembre 1986, voir p. 127).

Article 22

(abrogé en vertu de l'art. 1.D. de la Décision M (86) 12 du 17 septembre 1986, voir p. 127).

TITEL IV

Algemene bepalingen

Artikel 23

De bevoegde ministers kunnen inzake het tarief van invoerrechten bepalingen vaststellen ter uitvoering van :

- a. multilaterale overeenkomsten waarbij de Beneluxlanden of de Europese Economische Gemeenschap partij zijn ;
- b. in al hun onderdelen verbindende besluiten van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen ;
- c. internationale afspraken, gemaakt in het kader van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en bekendgemaakt in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 24

Indien in al hun onderdelen verbindende besluiten van de bevoegde instellingen van de Europese Gemeenschappen met betrekking tot in het tarief van invoerrechten geregelde onderwerpen bevoegdheden toekennen aan de Lid-Staten of aan de bevoegde autoriteiten van de Lid-Staten, worden die bevoegdheden, voor zoveel de Verdragsluitende Partijen betreft, uitgeoefend door de Ministers van Financiën of de door hen aangewezen ambtenaren.

*TITRE IV***Dispositions générales***Article 23*

Les ministres compétents peuvent en ce qui concerne le tarif des droits d'entrée arrêter les dispositions pour l'exécution :

- a. des conventions multilatérales auxquelles les pays du Benelux ou des Communautés européennes sont parties ;
- b. des actes obligatoires dans tous leurs éléments des organes compétents des Communautés européennes ;
- c. des arrangements internationaux pris dans le cadre de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et publiés au Journal officiel des Communautés européennes.

Article 24

Lorsque des actes obligatoires dans tous leurs éléments pris par les organes compétents des Communautés européennes confèrent aux Etats membres ou à leurs autorités, des compétences d'ordre réglementaire concernant le tarif des droits d'entrée, celles-ci, pour autant qu'elles concernent les Parties contractantes, doivent être exercées par les Ministres des Finances ou par les fonctionnaires délégués.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 12 DECEMBER 1984
TOT WIJZIGING VAN HET BENELUX-TARIEF VAN
INVOERRECHTEN

M (84) 18

(13de wijzigingsbeschikking)

(inwerkingtreding op 1 januari 1985)

*(de bij deze Beschikking gevoegde Tabel is vervallen krachtens
art. 1 van Beschikking M (86) 2 van 11 maart 1986, zie blz. 124)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 12 DECEMBRE 1984
MODIFIANT LE TARIF BENELUX DES
DROITS D'ENTREE

M (84) 18

(13e décision modificative)

(entrée en vigueur le 1er janvier 1985)

*(le Tableau annexé à la présente Décision est abrogé en vertu de
l'art. 1^{er} de la Décision M (86) 2 du 11 mars 1986, voir p. 124)*

BESCHIKKING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
tot wijziging van het Benelux-tarief van invoerrechten
M (84) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, inzonderheid op de artikelen 11 en 78,

Gelet op artikel 1, tweede lid, van het Protocol tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, ondertekend te Brussel op 15 juni 1970,

Overwegende dat het noodzakelijk is de bijlage bij voornoemd Protocol aan te passen aan de uit het Verdrag inzake de toetreding van de Helleense Republiek voortvloeiende verlaging van invoerrechten op goederen, herkomstig uit het vrije verkeer van Griekenland,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Tabel I van de bijlage, behorende bij het op 15 juni 1970 te Brussel ondertekende Protocol tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland tot vaststelling van een Benelux-tarief van invoerrechten, wordt vervangen door de bij deze beschikking gevoegde tabel.

Artikel 2

Deze beschikking treedt in werking met ingang van 1 januari 1985.

GEDAAN te Brussel, op 12 december 1984.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

L. TINDEMANS

DECISION
du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
modifiant le tarif Benelux des droits d'entrée
M (84) 18

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu le Traité instituant l'Union économique Benelux et notamment ses articles 11 et 78,

Vu l'article 1er, alinéa 2, du Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée signé à Bruxelles, le 15 juin 1970,

Considérant qu'il est nécessaire de modifier l'annexe audit Protocole du fait de la réduction des droits d'entrée applicable aux marchandises exportées de Grèce en libre pratique, découlant de l'acte d'adhésion de la République hellénique,

A pris la décision suivante :

Article 1er

Le Tableau I de l'annexe au Protocole pour l'établissement d'un tarif Benelux des droits d'entrée, signé à Bruxelles, le 15 juin 1970 entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas est remplacé par le tableau joint à la présente décision.

Article 2

La présente décision entre en vigueur le 1er janvier 1985.

FAIT à Bruxelles, le 12 décembre 1984.

Le Président du Comité de Ministres,

L. TINDEMANS

TOELICHTING

Ingevolge de bepalingen van de Akte inzake de toetredingsvoorwaarden gehecht aan het Verdrag betreffende de toetreding van de Helleense Republiek tot de Europese Gemeenschappen (PB. E.G. L 291 van 19 november 1979), moeten de invoerrechten voor goederen, herkomstig uit het vrije verkeer van dat land per 1 januari 1985 met 20% worden verlaagd, met uitzondering evenwel van de produkten die vallen onder Verordening (EEG) nr. 805/68 (marktordening rundvlees), waarvoor de invoerrechten met 20% worden verlaagd bij het begin van het verkoopseizoen.

COMMENTAIRE

En vertu des dispositions de l'Acte relatif aux conditions d'adhésion joint au Traité relatif à l'adhésion de la République hellénique aux Communautés européennes (J.O. C.E. L 291 du 19 novembre 1979), les droits d'entrée sont réduits de 20% à partir du 1er janvier 1985 à l'égard des marchandises exportées en libre pratique de ce pays, à l'exception toutefois des produits relevant du règlement (CEE) n° 805/68 (organisation du marché de la viande bovine), à l'égard desquels les droits d'entrée sont réduits de 20% au début de la période de commercialisation.

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 7 MEI 1975
INZAKE VETERINAIRRECHTELIJKE VOORSCHRIFTEN
VOOR HET INTRA-BENELUXVERKEER
EN DE INVOER VAN MELEN
VAN DIERLIJKE OORSPRONG

M (75) 2

(inwerkingtreding : 1 juli 1975)

(zie ook art. 2 n) van Beschikking M (76) 27 van 24.5.1976, blz. 2159)

*(vervallen krachtens art. 11 van Beschikking M (85) 2 van
26 maart 1985, zie blz. 2652)*

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 7 MAI 1975
CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS
DE POLICE SANITAIRE VETERINAIRE
RELATIVES AUX ECHANGES INTRA-BENELUX
ET A L'IMPORTATION DE FARINES
D'ORIGINE ANIMALE

M (75) 2

(entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1975)

(voir aussi art. 2 n) de la Décision M (76) 27 du 24.5.1976, p. 2159)

*(abrogée en vertu de l'art. 11 de la Décision M (85) 2 du
26 mars 1985, voir p. 2652)*

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 25 NOVEMBER 1976
INZAKE DE CLASSIFICATIE
VAN DE LOGIESVERSTREKKENDE BEDRIJVEN
M (76) 35

(toepassing van de classificatie : 1 januari 1978 : zie art. 8)
(voor het in art. 6 bedoelde Benelux-schild :
zie Aanbeveling M (78) 6 van 31 mei 1978, blz. 2300)
(vervangen door Aanbeveling M (86) 10 van 25 juni 1986,
zie blz. 2713)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 25 NOVEMBRE 1976
CONCERNANT LA CLASSIFICATION
DES ETABLISSEMENTS D'HEBERGEMENT
M (76) 35

(application de la classification : le 1^{er} janvier 1978 : voir art. 8)
(pour le panneau Benelux visé à l'art. 6 :
voir la Recommandation M (78) 6 du 31 mai 1978, p. 2300)
(remplacée par la Recommandation M (86) 10 du 25 juin 1986,
voir p. 2713)

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 31 MEI 1978
INZAKE HET VASTSTELLEN VAN EEN MODEL
VOOR EEN BENELUX-SCHILD VOOR DE LOGIES-
VERSTREKKENDE BEDRIJVEN INGEDEELD
VOLGENS DE AANBEVELING VAN HET COMITE VAN
MINISTERS VAN 25 NOVEMBER 1976, M (76) 35
M (78) 6

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)
zie ook M (86) 10, blz. 2713)

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 31 MAI 1978
CONCERNANT L'ETABLISSEMENT D'UN
MODELE DE PANONCEAU BENELUX POUR LES
ETABLISSEMENTS D'HEBERGEMENT CLASSES
CONFORMEMENT A LA RECOMMANDATION DU COMITE
DE MINISTRES DU 25 NOVEMBRE 1976, M (76) 35
M (78) 6

(entrée en vigueur le jour de sa signature)
voir aussi M (86) 10, p. 2713)

AANBEVELING

van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake het vaststellen van een model voor een Benelux-schild voor
de logiesverstreckende bedrijven ingedeeld volgens de Aanbeveling
van het Comité van Ministers van 25 november 1976, M (76) 35
M (78) 6

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 6 van de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie van 25 november 1976 inzake de classificatie van de logiesverstreckende bedrijven, M (76) 35,

BEVEELT AAN :

Artikel 1

De Regeringen der Beneluxlanden worden uitgenodigd door de bevoegde instanties of organen van hun land de nodige maatregelen te laten nemen met het oog op de afgifte aan logiesverstreckende bedrijven, ingedeeld volgens de in de Aanbeveling van het Comité van Ministers M(76)35 opgestelde criteria, van het Benelux-schild, waarvan het model in de bijlage van deze Aanbeveling is vastgesteld.

Artikel 2

Deze Aanbeveling treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

Ieder der drie Regeringen zal binnen de zes maanden te rekenen vanaf deze datum verslag uitbrengen aan het Comité van Ministers over de maatregelen, die voor de uitvoering van deze Aanbeveling zijn genomen.

GEDAAN te Brussel, op 31 mei 1978.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

C.A. van der KLAAUW

DRIE BESLUITEN
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 11 MEI 1983
IN TOEPASSING VAN HET OP 31 DECEMBER 1981 GENOMEN
BESLUIT VAN HET COMITÉ VAN MINISTERS, M (81) 16
TOT WIJZIGING VAN DE BESLISSINGEN VAN DE
TWEDE BENELUX-REGERINGS-CONFERENTIE
VAN 6 JULI 1970
M (83) 9, 10 en 11
(douanebevoegdheden aan de Nederlands-Belgische grens)

TROIS DECISIONS
DU COMITE DE MINISTRES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 11 MAI 1983
EN EXECUTION DE LA DECISION M (81) 16
DU COMITE DE MINISTRES DU 31 DECEMBRE 1981
MODIFIANT LES DECISIONS DE LA DEUXIEME
CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE DU BENELUX
DU 6 JUILLET 1970
M (83) 9, 10 et 11
(attributions douanières à la frontière belgo-néerlandaise)

BESLUITEN
van het Comité van Ministers
van 11 mei 1983

Besluit M (83) 9 :

“Gelet op het op 31 december 1981 door het Comité van Ministers genomen besluit tot wijziging van de beslissingen van de Tweede Benelux-Regeringsconferentie van 6 juli 1970 zal aan de grensovergang van de autosnelwegverbinding **Antwerpen-Eindhoven (E3)** een gemeenschappelijk kantoor met de douanebevoegdheden worden ingericht.

Na de openstelling van dit kantoor zullen, conform de op 8 juni 1982, door de gemachtigde bewindslieden genomen besluiten, de douanebevoegdheden van het gemeenschappelijk douanekantoor te **Reusel-Arendonk** worden beperkt tot die ten behoeve van het regionaal gebonden verkeer.”

*

Besluit M (83) 10 (*) :

“Gelet op het op 31 december 1981 door het Comité van Ministers genomen besluit tot wijziging van de beslissingen van de Tweede Benelux-Regeringsconferentie van 6 juli 1970 zullen de Belgische bevoegdheden van het grenskantoor aan de autosnelwegverbinding **E39, Geleen-autosnelweg/Boorsema-Maasmechelen** worden uitgebreid tot die van een douanekantoor.”

*

Besluit M (83) 11 :

“Gelet op het op 31 december 1981 door het Comité van Ministers genomen besluit tot wijziging van de beslissingen van de Tweede Benelux-Regeringsconferentie van 6 juli 1970 zal aan de grensovergang van de autosnelwegverbinding **Maastricht-Luik (E9)** een gemeenschappelijk kantoor met douanebevoegdheden worden ingericht.

Conform de op 7 september 1982 door de gemachtigde bewindslieden genomen besluiten zal na de openstelling van dit kantoor het gemeenschappelijk douanekantoor te **Moelingen-Eijsden** worden gesloten voor het vrachtverkeer.”

(*) gewijzigd door Besluit van 25 november 1986, M (86) 13, blz. 2713.

DECISIONS
du Comité de Ministres
du 11 mai 1983

Décision M (83) 9 :

“Vu la décision prise le 31 décembre 1981 par le Comité de Ministres modifiant les décisions de la Deuxième Conférence intergouvernementale du Benelux du 6 juillet 1970, il sera créé au passage de la frontière sur l'autoroute **Anvers-Eindhoven (E3)** un bureau commun à attributions douanières.

Après l'ouverture de ce bureau, les attributions douanières du bureau commun de **Reusel-Arendonk** seront, conformément aux décisions prises le 8 juin 1982 par les ministres compétents, limitées au trafic régional.”

*

Décision M (83) 10 (*) :

“Vu la décision du 31 décembre 1981 par laquelle le Comité de Ministres a modifié les décisions de la Deuxième Conférence intergouvernementale du Benelux du 6 juillet 1970, les attributions belges du bureau frontière situé sur l'autoroute **E39, Geleen-autoroute/Boorseem-Maasmechelen** seront étendues à celles d'un bureau de douane.”

*

Décision M (83) 11 :

“Vu la décision prise le 31 décembre 1981 par le Comité de Ministres modifiant les décisions de la Deuxième Conférence intergouvernementale du Benelux du 6 juillet 1970, un bureau commun à attributions douanières sera créé au passage de la frontière sur l'autoroute **Maastricht-Liège (E9)**.

Après l'ouverture de ce bureau, le bureau commun de **Mouland-Eijsden** sera fermé au trafic de marchandises, conformément aux décisions prises par les ministres compétents le 7 septembre 1982.”

(*) modifiée par la Décision du 25 novembre 1986, M (86) 13, p. 2713.

E (84) 8	25.5.84	Modif. et compl. statut Cour de Justice Benelux, Tome IV, p. 49 i)	
D (84) 9	27.6.84	Instauration document unique (déc. modif.)	2605
D (84) 10	24.9.84	Nomination d'un juge suppl. Cour : Tome IV, p. 254	
D (84) 11 *	6.11.84	Droits d'entrée (12e déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 104	
D (84) 12 *	12.12.84	Chiens et chats	2612
D (84) 13 *	12.12.84	Marchés publics - procédure des plaintes	2617
D (84) 14 *	12.12.84	Marchés publics - statistiques	2627
D (84) 15	12.12.84	Canalisations	2639
D (84) 16 *	12.12.84	Captages d'eaux souterraines : Tome V/II, conserv. nature, p. 19	
D (84) 17 *	12.12.84	Importation de fumier, de foin et de paille	2643
D (84) 18 *	12.12.84	Droits d'entrée (13e déc. modif.), Tome V/II, Droits d'entrée, p. 119	
D (84) 19	29.4.85	Nomination membre Comm. consultative : Tome IV, p. 207 c)	
D (85) 2	26.3.85	Importation de farines d'origine animale	2647
D (85) 4	26.9.85	Crevettes importées, etc.	2663
D (85) 5 *	26.9.85	Limonades	2669
D (85) 6	26.9.85	Glace de consommation	2672
D (85) 7 *	26.9.85	Conditions techniques véhicules automoteurs, etc. (20e déc. mod.)	2675
D (85) 8	15.8.85	Prolongation mandat Secrétaire général	2682
D (85) 9	22.4.86	Désignation de règles juridiques : voir Tome IV, "Décisions désignatives" p. 1	
D (85) 11	8.11.85	Nomination Avocat général Cour : Tome IV, p. 256	
D (85) 12	8.10.85	Nomination Secrétaires généraux adjoints	2684
D (85) 13	21.3.86	Obligations découlant de la suppression du Service commun Benelux enregistrement médicaments	2686
D (86) 2 *	11.3.86	Tarif droits d'entrée (14e déc. modif.) : voir Tome V/II, p. 123	
D (86) 3	22.4.86	Règlement d'ordre intérieur Comité de Ministres	2688

B (86) 5	*	21.3.86	Gewichten van bedrijfsvoertuigen	2691
B (86) 6	*	22.4.86	Schape n en geiten (veter. voorschr.) (2de wijz. besch.)	2694
A (86) 7	*	22.4.86	Toxische en gevaarlijke afvalstoffen	2708
B (86) 8		22.4.86	Notificatie technische voorschriften	2710
B (86) 9		25.7.86	Benoeming rechter en plv. rechter Hof: zie Deel IV, blz. 258	
A (86) 10		25.6.86	Classificatie logiesverstrekkende bedrijven	2713
B (86) 11		3.9.86	Benoeming plv. rechter Hof: zie Deel IV, blz. 260	
B (86) 12	*	17.9.86	Tarief van Invoerrechten (15de wijz. besch.), zie Deel V/II, blz. 125	
(86) 13		25.11.86	Douanefaciliteiten aan de Benelux-binnengrenzen .	2722
A (86) 14		25.11.86	Globale structuurschets voor Ruimtelijke Ordening	2724

D (86) 5	* 21.3.86	Poids des véhicules utilitaires	2691
D (86) 6	* 22.4.86	Ovins et caprins (Prescript. san. vétér.) (2e déc. modif.)	2694
R (86) 7	* 22.4.86	Déchets toxiques et dangereux	2708
D (86) 8	22.4.86	Notification prescriptions techniques	2710
D (86) 9	25.7.86	Nomination juge et juge suppl. Cour : voir Tome IV, p. 258	
R (86) 10	25.6.86	Classification établissements d'hébergement	2713
D (86) 11	3.9.86	Nomination d'un juge suppl. Cour : Tome IV, p. 260	
D (86) 12	* 17.9.86	Tarif des Droits d'entrée (15e déc. modif.), voir Tome V/II, p. 125	
(86) 13	25.11.86	Facilités douan. aux frontières intèr. du Benelux .	2722
R (86) 14	25.11.86	Esquisse de structure globale Aménagement du Territoire	2724

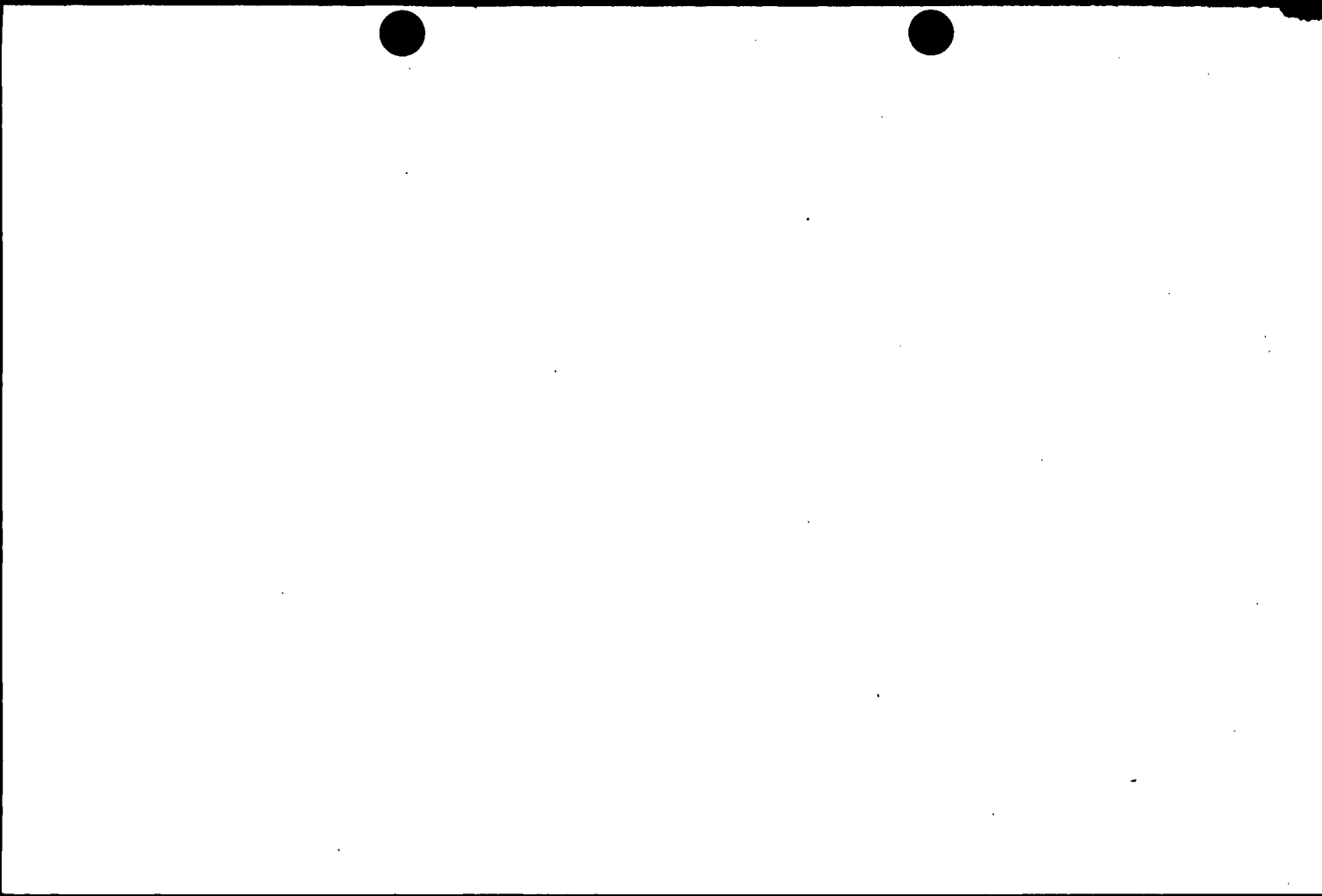
II. BESCHIKKINGEN VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR HET PERSONENVERKEER

*(de tekst van deze beschikkingen is opgenomen in Deel I,
rubriek « Personenverkeer »)*

*(zie ook de beschikkingen van het Comité van Ministers
M (60) 13 en M (65) 11)*

Ref.	Datum	Titel	Blz.
M/P(60)4 *	20.6.60	Aanmeldingsplicht van vreemdelingen	28
M/P(61)1 *	28.12.61	Recht op terugkeer van werkende vluchtelingen	31
M/P(67)1 *	28.6.67	Verwijdering en overname van personen	34
M/P(67)2	28.6.67	Verkeer van vreemdelingen	41
M/P(67)3 *	28.6.67	Ongewenste vreemdelingen	44
M/P(69)1 *	8.12.69	Voorwaarden voor binnenkomst van vreemdelingen	48
M/P(71)1 *	30.6.71	Tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen	52
M/P(78)1 *	14.4.78	Uitoefening van de personencontrole aan de buiten- grenzen van het Beneluxgebied	53
M/P(82)1 *	14.4.82	Verkeer van vreemdelingen	61





BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift - Nederlands-Frans - bedraagt F 500,- of f28,- (per nummer F 140,- of f8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue - français et néerlandais - s'élève à F 500,- (le numéro F 140,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (± 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 10,75 of F 172,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 130° aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 604,- of F 9.664,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 172,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 130° supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 9.664,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvensesteenweg 40, 1000 Brussel.
Uitsluitend door overschrijving van het yerschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.